De Normandie en Angleterre : enquête sur la poétique de trois rouleaux mortuaires

From Normandy to England: investigating funeral rolls' poetry'

Dalla Normandia all'Inghilterra : indagine sulla poetica di tre rotoli mortuari

Monique Goullet

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/tabularia/2782>

DOI : 10.4000/tabularia.2782

ISSN : 1630-7364

Éditeur :

CRAHAM - Centre Michel de Boüard, Presses universitaires de Caen

Référence électronique

Monique Goullet, « De Normandie en Angleterre : enquête sur la poétique de trois rouleaux mortuaires », *Tabularia* [En ligne], Autour de Serlon de Bayeux : la poésie normande aux XI^e-XII^e siècles, mis en ligne le 20 octobre 2016, consulté le 20 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/tabularia/2782> ; DOI : 10.4000/tabularia.2782

De Normandie en Angleterre: enquête sur la poétique de trois rouleaux mortuaires¹

*From Normandy to England:
investigating funeral rolls “poetry”*

*Dalla Normandia all’Inghilterra:
indagine sulla poetica di tre rotoli mortuari*

Monique GOULLET

LAMOP-UMR 8589, CNRS/ Université Paris 1 – Panthéon Sorbonne
goulletm@orange.fr

Résumé:

Du haut Moyen Âge à l’époque moderne, des rouleaux mortuaires circulèrent au sein des réseaux de confraternité. Les mots de condoléances (*tituli*) étaient recueillis par un porteur (*rolliger*) qui passait de porte en porte. Trois rouleaux ont été sélectionnés ici pour leur rapport avec les aires normande et anglaise : celui de Bruno le Chartreux, mis en circulation en 1101-1103 ; celui de Mathilde, abbesse de la Sainte-Trinité de Caen (1113-1114) ; celui de Vital de Savigny (1123-1124). À cette époque et durant tout le XII^e siècle, c’est le mode poétique qui s’imposa dans les rouleaux. Dans chaque poème la scansion a été rendue visible, en sorte que le lecteur puisse en percevoir les schémas métriques et phoniques. Ces vers, improvisés ou écrits à l’avance, sont les témoins d’une mixité métrique, encore quantitative mais déjà partiellement syllabique et rythmique.

Mots-clés : rouleaux des morts, Normandie, Angleterre, poésie, rhétorique funèbre

Abstract:

From the early Middle Ages to the modern era, funeral rolls circulated within confraternity networks. Words of condolence (tituli) were collected by a roll carrier (rolliger) who went from door to door. Three rolls were selected here for their relationship with Norman and English areas: that of Bruno the Carthusian, which circulated in 1101-1103; that of Matilda, abbess of the Holy Trinity of Caen (1113-1114); that of Vitalis of Savigny (1123-1124). At that time and during the whole twelfth century, poetry was the most common medium in these rolls. In every poem scansion has been made visible, so that the reader can perceive metrical and phonic schemes. These verses, improvised or written in advance, show a metric diversity, yet quantitative but already partly syllabic and rhythmic.

Keywords: funeral rolls, Normandy, England, poetry, funeral rhetoric

1. Il me faut remercier Marie-Agnès Avenel pour sa relecture savante et l’astucieuse mise en place des codes métriques. Cette étude a été entreprise à l’occasion du colloque *Autour de Serlon de Bayeux: la poésie en Normandie aux XI^e-XII^e siècles*. Colloque international organisé par le Centre Michel de Boüard – Craham (UMR 6273), dans le cadre de la Chaire d’excellence d’Edoardo D’Angelo, Bayeux et Caen, 20-22 mars 2014. On situe généralement le poète Serlon de Bayeux entre 1050 et 1120.

Tabularia « Études », n° 16, 2016, p. 217-278, 20 octobre 2016

<http://www.unicaen.fr/mrsh/craham/revue/tabularia/print.php?dossier=dossier15&file=03goullet.xml>

Riassunto:

Dall'Alto Medioevo fino all'Età moderna hanno circolato all'interno delle istituzioni monastiche dei « rotoli » mortuari. Le parole esprimenti il cordoglio (tituli) venivano raccolte da un portatore (rolliger) che passava di porta in porta. In questo lavoro sono stati scelti tre rotoli, per il loro rapporto con l'area normanna e con l'area inglese: quello di Bruno il Certosino, messo in circolazione nel 1101-1103; quello di Matilde, badessa della Sainte-Trinité de Caen (1113-1114); e quello di Vitale di Savigny (1123-1124). A quest'epoca, e durante il sec. XII, nei rotoli si impone lo stile poetico. In ogni poema la scansione era resa visibile, in modo che il lettore potesse apprezzarne gli schemi metrici e fonici. Questi versi, improvvisati o scritti in anticipo, sono i testimoni di una sorta di mescolanza metrica, ancora quantitativa ma in parte già sillabica e ritmica.

Parole chiave: rotoli mortuari, Normandia, Inghilterra, poesia, retorica funebre

Les rouleaux mortuaires

Le *Recueil des rouleaux des morts*, collection monumentale éditée par le regretté Jean Dufour², est un outil exceptionnel pour caractériser la production poétique funéraire anonyme du XII^e siècle. Au sein des réseaux de confraternité, ces rouleaux étaient de puissants moyens d'information et de célébration des défunts grâce au processus du porte-à-porte. Un porte-rouleau (*rolliger* ou *rotulifer*) s'annonçait dans chaque établissement, faisait circuler le faire-part de décès – qu'on appelle « lettre » (*littera*) ou « encyclique », rédigée généralement en prose – et demandait que chacun appose sur le rouleau de parchemin un « titre » (*titulus*) portant des mots de condoléances. Pour la période qui nous intéresse, c'est-à-dire au XII^e siècle, les titres de quelque importance sont tous en vers; les autres se résument à quelques lignes de prières stéréotypées dénuées de visée littéraire, ce qui ne diminue en rien leur intérêt historique et prosopographique.

Cette pratique mortuaire – qui à en croire Baudri de Bourgueil, était devenue une mode un peu fatigante³ – nous vaut donc un florilège tout à fait original de vers récoltés au fil des établissements visités par les *rolligeri*. La production est certes du tout-venant, mais elle s'avère précieuse, en ce sens qu'elle pourrait permettre de confronter les œuvres obscures de versificateurs occasionnels à celles de poètes réputés⁴. Cette production « triviale » est aussi un témoignage fort sur l'enseignement du *trivium*: un nombre non négligeable de scripteurs se désignent comme des écoliers (*scolares*, *discipuli*, membres

2. DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I et V. Outre des index très précieux, ce dernier volume offre 150 pages environ de renseignements sur la pratique de ces rouleaux et sur leur intérêt pour l'historien, en particulier dans le champ culturel. Signalons aussi: DUFOUR, 2003; GOULLET, 2010, p. 163-198.

3. Sur Baudri de Bourgueil et les rouleaux des morts, voir ses poèmes édités et traduits par Jean-Yves Tilliette, BALDRICUS BURGULIANUS [BAUDRI DE BOURGUEIL], 1998, vol. I, poèmes n° 17, 18, 22, 72 et 73.

4. Cette confrontation, hors de portée ici, pourrait faire l'objet d'une recherche passionnante.

d'une *schola*) ; d'autres se nomment : on trouve un *Otho iuvenis* à Norwich⁵, à York un *Benedictus*, un *Ricardus* et un *Petrus*, qui complètent la grande pièce 41 du rouleau de Mathilde⁶ ; le *Radulphus Cadomensis filius Fulcredi* du rouleau de Vital de Savigny serait peut-être le célèbre Raoul de Caen, auteur des *Gesta Tancredi*, mais rien n'est moins sûr⁷. Dans cette moisson, foisonnante par le nombre mais répétitive et limitée par l'exclusivité de la thématique funéraire, il y a quelques vers talentueux et des perles inattendues, qui dépassent et transgressent la rhétorique mortuaire ; ce sont de belles exceptions.

Le centre de cette thématique est le paradoxe chrétien, qui place la vie dans la mort et inversement. On pleure la perte de l'être cher, mais on juge inutile de pleurer puisqu'il sera sauvé, ou tout au moins on en présente la requête à la fin du poème. Le deuil chrétien est fait de pleurs mêlés de joie ; ce contraste est un leitmotiv des rouleaux. Celui de Vital de Savigny se prête tout particulièrement à ce *topos*, car un défunt nommé *Vitalis* est une mine d'inspiration étymologique ; le rédacteur de Saint-Étienne de Caen n'y résiste pas et donne un distique élégiaque : *Dicitur a vita Vitalis, sit sibi vita. / Quotque sonat nomen sibi felix compleat omen*⁸, tandis que le rédacteur rouennais de la pièce 15 donne ce seul distique : *Abbas Vitalis, qui vitam semper amavit, / Vivat et eterna luce fruatur. Amen*⁹ ; son collègue, rouennais lui aussi, se montre plus subtil dans la pièce 17, où de *Vitalis* il extrait habilement *virtus* et *alis* (*Abbas Vitalis, virtute nitentibus alis... ad astra volavit*)¹⁰. La rhétorique de l'éloge se déploie dans les trois rouleaux ; elle se construit autour du nom des défunts Bruno, Vital ou Mathilde, elle joue avec les sonorités qui en font des rimes ou des refrains, elle use de la pronomination¹¹.

La rhétorique funèbre peut virer au réalisme macabre, par exemple dans le titre donné à Saint-Léger de Préaux, où l'on évoque les cadavres qui nourrissent les vers et les corps qui pourrissent¹² ; c'est là un registre assez exceptionnel. Plus inattendue est la présence dans le rouleau de Mathilde de plaisanteries grivoises et misogynes comme celles de la *Vox scolarium* des « écoliers » de la cathédrale de Bath¹³. Leurs consœurs, les nonnes de Shaftesbury, ayant déploré la mort de Mathilde¹⁴, les *scolares* de Bath leur répondent par un petit couplet sur la

5. DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, n° 114, 40, p. 412.

6. *Ibid.*, vol. I, n° 114, 41, p. 413-415.

7. *Ibid.*, vol. I, n° 122, 204, p. 585 (*Versus Radulfi, filii Fulcredi Cadomensis*) et vol. V, p. 74, sur Raoul de Caen, qui pourrait être identifié avec l'auteur des *Gesta Tancredi* sur le plan des dates et de l'onomastique, mais difficilement sur le plan littéraire.

8. *Ibid.*, vol. I, n° 122, 2, p. 524, v. 5-6.

9. *Ibid.*, vol. I, n° 122, 15, p. 532, v. 1-2.

10. *Ibid.*, vol. I, n° 122, 17, p. 533, v. 1-2.

11. La pronomination est une figure rhétorique qui remplace le nom propre par un attribut ou qui accumule les attributs après le nom propre, ainsi qu'on peut le lire, par exemple, dans le poème donné par la cathédrale de Bayeux pour Bruno le Chartreux : voir DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, n° 105, 150, p. 338-339 : *Strenuus et fortis conservator monachorum, / Providus et mortis fundator coenobiorum*, etc.

12. *Ibid.*, n° 105, 148, v. 6-9, p. 337.

13. *Ibid.*, n° 114, 28, p. 409.

14. *Ibid.*, n° 114, 18, p. 407.

responsabilité d'Ève, qui aurait sali à jamais toute la gent féminine dans l'épisode de la chute originelle. Cette misogynie, entièrement fondée sur la tradition biblique du péché originel dont Ève fut l'instigatrice et Adam la victime, n'est pas l'apanage des *scholars* anglais : le rouleau de Mathilde en est parsemé¹⁵ ; elle est en soi une thématique littéraire, un lieu commun.

Pour donner une idée de la production poétique contenue dans les rouleaux, j'ai choisi d'en analyser trois parmi les plus importants qui ont déjà été cités : celui de Bruno le Chartreux (n° 105, mis en circulation en 1101-1103) ; celui de Mathilde, abbesse de la Sainte-Trinité de Caen (n° 114, mis en circulation en 1113-1114) ; celui de Vital de Savigny (n° 122, mis en circulation en 1123-1124)¹⁶. Ces rouleaux sont donc à la fois contemporains entre eux et passés dans des aires géographiques identiques ou voisines, parmi lesquelles j'ai sélectionné la Normandie et l'Angleterre. Il est inutile de présenter Bruno, fondateur de l'ordre des Chartreux, souvent célébré dans son rouleau comme professeur et ermite. Vital de Savigny, issu d'une grande famille et proche d'un frère utérin de Guillaume le Conquérant, qui lui confia des charges importantes, est le fondateur de l'abbaye normande de Savigny et de nombreux ermitages. Quant à Mathilde, abbesse de la Trinité de Caen, elle reste mal connue, mais ce qui est sûr, c'est qu'elle n'est pas la fille homonyme de Guillaume le Conquérant¹⁷.

Les trois rouleaux sont dans des états de conservation divers. Celui de Mathilde est l'un des plus impressionnants qui soient. Mesurant vingt mètres de long, il était opisthographe, c'est-à-dire écrit des deux côtés. Il fut conservé jusqu'au XVIII^e siècle dans le trésor de la Trinité de Caen, où on l'exhuma dans un état pitoyable ; il a aujourd'hui disparu, et on ne le connaît plus que par des copies incomplètes du XVII^e et du XVIII^e siècle, qui ne permettent pas de restituer le document original¹⁸. Le rouleau de Bruno fut récupéré en 1514 à la Chartreuse de Calabre et envoyé à la Grande-Chartreuse. François Dupuy en donna une édition à Bâle en 1515, avant que le rouleau ne soit détruit en juin 1562 dans la dévastation de la Grande-Chartreuse par les bandes du baron des Adrets ; toutes les éditions du rouleau de Bruno remontent donc à Dupuy¹⁹. Quant au rouleau de Vital, sauf le début, l'original est conservé aux Archives nationales²⁰. Les rouleaux les plus prestigieux étaient ornés de peintures : cela fut vraisemblablement le cas de celui de Mathilde. Plusieurs titres font en effet

15. Sur ce thème voir encore GOULLET, 2010, p. 180-182.

16. Malheureusement le rouleau mortuaire de l'abbé de Fécamp Guillaume II de Rots, mort le 26 mars 1107 (n° 109) est non seulement perdu, mais connu seulement par le témoignage d'Orderic Vital (DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, p. 361-363). Le moine Alleaume (*Adelelmus*) aurait, selon Orderic, rassemblé une riche documentation biblique pour rédiger l'encyclique, et celle-ci était si belle que beaucoup pleuraient à sa lecture. C'est le seul témoignage précis que nous ayons de ce rouleau qui, étant donné la personne de l'abbé Guillaume, avait dû aller jusqu'en Angleterre, comme les trois autres rouleaux cités.

17. Sur la question, voir GOULLET, 2010, cit. n. 2, p. 170-173.

18. DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, n° 114, p. 392-393.

19. *Ibid.*, n° 105, p. 278-279.

20. A. N., L 966, n° 4. Voir DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, n° 122, p. 514-521.

allusion à une *pictura* : le premier vers du titre n° 2²¹, le dernier vers du titre 123²² et les vers 5-6 du titre 212²³. Le fait que, dès le titre n° 2, cette image soit évoquée trois fois en termes proches conduit à penser qu'il s'agit d'une seule et même peinture placée en tête du rouleau, une sorte de frontispice peint, représentant Mathilde au paradis entourée du chœur des vierges selon le titre n° 212 ; l'image peinte (*pictura*), et la lettre (*litura*)²⁴ – terme par lequel on peut entendre ici soit la longue lettre-encyclique liminaire²⁵, soit une brève inscription (*titulus*) en forme de « légende » commentant l'image – signifient et certifient (*testificante*) ensemble la sainteté de Mathilde.

Étant donné la tradition manuscrite et éditoriale de nos trois rouleaux, il est évident que nous n'en lisons pas le texte original : le temps a dû marquer de son empreinte la langue et la métrique ; ce facteur, contre lequel nous ne pouvons rien, devra toujours demeurer en toile de fond. Par ailleurs la récolte est inégale : selon le rang du défunt et selon la présence ou l'absence de lettrés dans les établissements visités, lorsque le *rolliger* frappe à la porte, tantôt il ne recueille qu'une brève formule de prière pour le défunt et pour tous ceux de l'établissement, tantôt, au contraire, des pièces versifiées, qui feront l'objet de notre étude²⁶.

Prosodie et métrique

Pour sensibiliser les lecteurs qui ne seraient pas familiers à la prosodie et à la métrique médiévales, les textes présentés ont été appareillés des notes indispensables et surtout d'aides à la perception des schémas métriques : les dactyles sont figurés en gras, les spondées en romain, des barres verticales simples séparent les pieds ; des caractères en exposant indiquent la (ou les) césure(s) : un ^P marque la césure penthémimère dans l'hexamètre dactylique, un ^D suivi d'une barre verticale la césure du pentamètre dans le distique élégiaque. La diérèse est marquée par un ^D suivi d'un nombre correspondant à sa place dans le vers. Les coupes plus rares (trihémimère, hepthémimère, 3^e trochaïque) sont représentées

21. *Ibid.*, n° 114, 2, v. 1, p. 400 : *Signat pictura quia non est mors nocitura.*

22. *Ibid.*, n° 114, 123, v. 5, p. 451 : *Non scriptura vel pictura rotuli quem bajulas.*

23. *Ibid.*, n° 114, 212, v. 5-6, p. 494 : *Sed cum pictura tibi testificante litura / Felix virgineis gaudes sociata coreis.*

24. Le mot *litura* est ici un équivalent de *littera*, confusion installée dès l'époque mérovingienne et très bien attestée au XII^e siècle, en particulier en poésie hexamétrique, où, à la différence de *littera*, le mot *litura* fournit une finale prosodiquement adéquate. La clause *mandare lituris* est employée au sens de *mandare litteris* (« mettre par écrit »), entre autres chez Flodoard, chez Baudri de Bourgueil, dans les *Carmina Ratisponensia*. Voir GOULLET, 2010, cit. n. 2, p. 166-167, avec une traduction française de l'encyclique, p. 168-170.

25. DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, p. 396-399.

26. Le premier volume de la série publiée par Jean Dufour va jusqu'en 1180 et contient essentiellement des pièces versifiées ; dans notre corpus sélectif, constitué par les parties normandes et anglaises des trois rouleaux n° 105, 114 et 122, il n'y a aucun texte en prose. À partir du deuxième volume (1181-1399), les *tituli* s'abrègent considérablement et ne contiennent plus que la liste des défunts, accompagnée ou non de quelques phrases de prière ; il n'y a plus que des vers sporadiques.

de la manière suivante : un ^T pour la trihémimère, un ^H pour l'hepthémimère et un ^F pour la 3^e trochaïque²⁷. Les rimes internes sont signifiées par de l'italique, et les rimes externes par le souligné.

Toute la production traitée dans les parties normandes et anglaises de nos trois rouleaux relève de la métrique dactylique. Les distiques élégiaques sont minoritaires mais très bien représentés, soit sous forme de poèmes entiers, soit au début, au milieu ou à la fin de poèmes hexamétriques.

Du point de vue prosodique, la poésie médiévale conserve une partie de ses caractères antiques, ou plutôt ses caractères tardo-antiques, que Bède avait rassemblés dans son *De re metrica*²⁸. Au milieu du Moyen Âge, quelques grandes tendances s'accroissent²⁹. Le phénomène prosodique le plus important est l'indifférenciation possible de toutes les voyelles, quelle que soit leur place dans le mot ou dans le vers³⁰. C'est ainsi que, dans les poèmes des rouleaux, le -o de *Bruno* (comme aussi dans les finales des verbes de la 1^{re} personne de l'indicatif), et le -a de *Mathildis* varient de quantité d'un poème à l'autre et même d'un vers à l'autre ; les mots latins d'origine grecque ne prennent pas en compte eux non plus la longueur des voyelles : la 2^e syllabe d'*ecclesia* est toujours brève de même que la 2^e syllabe de (*h*)*eremita* et (*h*)*eremus* ; toutes les syllabes de *philosophia* sont brèves en grec, mais pas ici³¹. En fin de vers, le *i* accentué de *Maria* s'allonge pour former le trochée final du vers. Les graphies médiévales étant instables, il suffit d'ajouter ou de retrancher une consonne pour faire varier les quantités : par exemple *relligio* entraîne de manière factice l'allongement de la syllabe *re-*, brève par nature ; mais *religio* orthographié avec un seul *l* peut aussi commencer par un *re-* long³². En revanche dans le rouleau de Bruno on trouve une occurrence isolée de l'abrègement du préfixe du verbe *praeberere* > *prebere* ; la graphie -e au lieu de *ae* a-t-elle favorisé la chose³³ ? Ce n'est pas sûr. Le *e* de *ille* s'allonge devant *qui*³⁴ et l'enclitique -que devant *sapientem*³⁵. À tout cela s'ajoute le fait que devant une césure toutes les syllabes peuvent s'allonger ; on parle alors de *productio ob caesuram* (allongement devant la césure)³⁶.

27. La coupe trihémimère, comme son nom l'indique, se situe après le 3^e demi-pied, et l'hepthémimère après le 7^e demi-pied : *Vita bre|vis^T ca|susque le|vis^H nec | spes reme|landi* ; la coupe dite « 3^e trochaïque » se situe au 3^e pied, après le trochée (- ∪) : *Mathil|di mise|rêrê^F tū|ae mise|rere pu|sillae*.

28. BÈDE LE VÉNÉRABLE, 1975.

29. Pour tout ce qui suit, voir NORBERG, 1958.

30. *Ibid.*, p. 7-10.

31. Sur *ecclesia*, *eremus* / *eremita*, *philosophia*, voir n° 105, 146, v. 1, v. 8, v. 16 ; 155, v. 7 ; 153, 11.

32. Rouleau n° 114, 42, p. 415-416, v. 7.

33. Rouleau n° 105, 117, v. 1 : *Poscitis | auxili|um^P prêbe|at*. Voir NORBERG, 1958, p. 8-9, qui donne de nombreux exemples, et en particulier *adhêrebo*. Ce fait se produit dès l'Antiquité, et il est plus tard développé au contact de la poésie rythmique.

34. Rouleau n° 105, 132, v. 14 : *Illê | qui bonus | est*.

35. Rouleau n° 105, 132, v. 17 : *Quis tam | feli|cem^P no|vit^H at|quê sapi|entem ?*

36. Ce fait est très courant ; on en trouve une occurrence dans le vers cité dans la note précédente : la finale de *novit* s'allonge devant la césure hepthémimère.

La métrique médiévale tend ainsi à devenir syllabique et de moins en moins quantitative³⁷. L'absence totale d'élision et d'aphérèse dans notre corpus va en ce sens. Autre conséquence de la régression du modèle purement quantitatif : la césure penthémimère s'impose à environ 95 % dans l'hexamètre dactylique³⁸, accompagnée du phénomène médiéval par excellence qu'est la rime ; on la trouve en fin de vers³⁹, mais plus souvent encore en position de rime interne, appelée aussi « léonine »⁴⁰. À l'intérieur d'un même poème on peut passer de la rime léonine à la rime finale, ou à des rimes entre fins d'hémistiches, ou encore les cumuler ; la rime peut aussi être absente. Les rimes sont tantôt pauvres, tantôt réduites à l'assonance, ou bien riches, voire « très riches », ornées de schémas complexes et suggérant parfois des fins mélodiques, sous l'influence des poèmes rythmiques.

Prenons un exemple. À Saint-Gabriel, prieuré de Fécamp au nord-est de Caen, le titre n° 2 du rouleau de Mathilde commente une image peinte qui devait vraisemblablement se trouver avant l'encyclique, en tête du rouleau⁴¹. Hormis les quatre premiers vers et l'antépénultième, qui ont des rimes léonines, les autres hexamètres sont tous holodactyliques et divisés en trois parties (deux fois deux dactyles, plus la clausule héroïque). Les deux premières parties du vers riment ensemble, tandis que la fin du vers rime avec la fin du suivant (aaB/bbB). C'est encore là un détournement de l'hexamètre quantitatif vers une métrique syllabique, dans laquelle les coupes tombent après un nombre constant de syllabes et de pieds, contrairement à la métrique classique, où les coupes ne sont pas à la fin d'un mot mais à l'intérieur d'un mot. Le jeu des rimes – fondées sur un petit nombre de sonorités, ce qui provoque un effet obsédant – est une transposition des vers dits *trinini salientes*⁴², où les rimes internes se trouvent généralement après les coupes trihémimère et hepthémimère⁴³ ; lorsque les rimes se trouvent après un groupe de deux dactyles, on les nomme *tripertiti dactilici*⁴⁴. Ce système produit un rythme monotone et très rapide, en raison de la longueur de ces vers de 17 syllabes (le nombre le plus élevé qu'on puisse trouver dans un hexamètre) et de la fréquence des syllabes brèves, deux fois plus nombreuses que les longues si l'on excepte le dernier pied :

5Non erat| *hostia*^{D2} | quae mori|*entia*^{D4} | morte pi|aret.

Si foret | *hostia*^{D2} | digna per | *omnia*^{D4} | sacrifi|caret

37. Un exemple extrême : Imbu|tus fon|tē^P to|tius | philoso|phie (n° 105, 146, v. 8) : le -e de *fonte* s'allonge devant la césure (*productio ob caesuram*) ; le i de *totius* est normalement bref mais s'allonge, et selon le modèle grec toutes les syllabes de *philosophia* devraient être brèves. Ce vers est un quasi-équivalent syllabique de l'hexamètre.

38. On trouve aussi quelques 3^e trochaïques, accompagnées ou non d'une trihémimère et/ou hepthémimère, et quelques cas de trihémimère/hepthémimère structurant une rime.

39. On parle alors de *versus caudati*.

40. La dernière syllabe du premier hémistiche rime avec la dernière syllabe du vers : Poscit is | auxili|um,^P prebe|at quod | Christus in | evum (n° 105, 117, v. 1).

41. DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, n° 114, 2, p. 400.

42. Voir NORBERG, 1958, p. 66.

43. C'est le cas du poème n° 122, 12, v. 1-8.

44. Voir NORBERG, 1958 p. 67.

Hanc homo. | Non erat^{D2} | hic neque^{D3} | venerat^{D4} | ut repa|aret

Vel pere|untia,^{D2} | vel^P mori|entia^{D4} | vivifi|caret.

etc.

On constate ici deux choses : d'une part la structure de la phrase est déconnectée de la structure du vers (ponctuation forte après *homo*) ; d'autre part on trouve, contre la métrique classique, des quadrisyllabes et des pentasyllabes en fin de vers. Cette irrégularité favorise l'abus de ce qu'on appelle la « coupe bucolique », que Bède qualifiait de *passio* : selon lui c'était un inter-mot entre le 4^e et le 5^e pied, survenant comme une sorte d'accident ou de « hasard », et que les théoriciens médiévaux n'ont jamais interdit. Cet « accident » révèle une faiblesse de nos poètes, qui utilisent souvent des fins de vers formulaires, et qui les « pensent » en quelque sorte comme isolées du reste ; le couple penthémimère / bucolique concourt à la monotonie. Or ici c'est bien l'effet recherché, car les deux dernières mesures du vers (rimes finales en *-aret*) constituent une sorte de refrain monotone qui interfère avec les deux rimes internes en *-ntia*.

Le poème n° 114, 11, *Versus cuiusdam neptis suae*⁴⁵, fonctionne lui aussi sur un mode quasi musical : le mot final *Maria* revient dans toutes les fins de vers et fait refrain ; les tonalités en *-a* et *-e* dominant, surtout dans les seconds hémistiches, et s'accordent avec celle du refrain :

Post obi|tum ma|tri || prope | sis, reve|renda Ma|ria

Nomine | Mathil|di || pia | sis, bene|dicta Ma|ria

Hanc bene | defen|das, || for|tis vir|tute Ma|ria

Ces poèmes écrits dans l'urgence – à moins qu'on les ait préparés d'avance – sont les témoins d'une mixité métrique, encore quantitative mais déjà partiellement syllabique et rythmique.

Établissements visités et inventaire des pièces versifiées⁴⁶

Dans la liste ci-dessous, qui nomme les établissements normands et anglais dans lesquels ont circulé les trois rouleaux, chacun des titres est accompagné du nombre de vers copiés sur le rouleau ; ces vers sont reproduits dans la seconde partie de l'article. Lorsque les vers ne dépassent pas le nombre de deux, je les ai signalés sans les reproduire : dans la liste ils sont annoncés par le sigle [▲]. Ce sigle est également utilisé pour indiquer les titres qui n'ont produit que de très brèves formules de prières.

45. DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, n° 114, 11, p. 405, ici v. 1-3.

46. L'ordre des textes est celui de l'édition de Jean Dufour, qui diffère en partie de l'itinéraire indiqué sur les cartes : voir les rouleaux de Bruno, n° 105, p. 701-704, de Mathilde, n° 114, p. 705-710, et de Vital, n° 122, p. 711-713.

1. *Rouleau de Bruno le Chartreux (n° 105)**Normandie*

- Préaux (Saint-Léger), 117, p. 325 (3 hexamètres)
 Rouen (cathédrale N.-D.), 146, p. 336-337 (22 hexamètres)
 Rouen (Sainte-Trinité[-du-Mont]), 147, p. 337 (9 hexamètres)
 Préaux (Saint-Léger), 148, p. 337-338 (1 hexamètre + 6 distiques + 2 hexamètres)
 Bayeux (cathédrale N.-D.), 150, p. 338-339 (16 hexamètres)
 S.l. [Bayeux] (cathédrale N.-D.), 151, p. 339 (7 hexamètres, *Versus scholares eiusdem urbis*)
 [Bayeux] Saint-Georges, 152, p. 339 (7 hexamètres)
 Caen (Saint-Étienne), 153, p. 339 (5 distiques élégiaques)
 Cerisy[-la-Forêt] Saint-Vigor, 154, p. 340 [▲]
 Coutances (cathédrale N.-D.), 155, p. 340 (7 distiques)
 S.l. [Coutances (cathédrale N.-D.)?], 156, p. 340 (3 distiques, *Versus scolares eiusdem urbis*)
 Le Mont-Saint-Michel, 157, p. 340-341 (6 hexamètres)

Angleterre

- London, Cathedral S. Paul, 121, p. 326 (6 hexamètres)
 Canterbury (S. Peter), 128, p. 329 (2 hexamètres [▲])
 Bury (S. Edmunds), 129, p. 329 (1 distique élégiaque [▲])
 Bury (S. Edmunds), 130, p. 329 (1 distique élégiaque [▲])
 Spalding (S. Mary et S. Nicholas), 131, p. 329-330 (14 distiques)
 Lincoln (cathedral S. Mary), 132, p. 331 (12 distiques élégiaques)
 York (S. Mary), 133, p. 331 (2 distiques élégiaques)
 York (S. Mary), 134, p. 331-332 (12 hexamètres)
 [York (cathedral S. Peter)], 135, p. 332 (1 distique élégiaque [▲])
 [York (cathedral S. Peter)], 136, p. 332-333 (10 distiques élégiaques)
 Beverley (S. John), n° 105, 137, p. 333 (7 hexamètres)
 [York (cathedral S. Peter)], 138, p. 333 (12 hexamètres)
 [York (cathedral S. Peter)], 139, p. 334 (2 hexamètres [▲])
 [York (cathedral S. Peter)], 140, p. 334 (1 distique élégiaque [▲])
 [York (cathedral S. Peter)], 141, p. 334 (14 hexamètres)
 [York (cathedral S. Peter)], 142, p. 334-335 (5 distiques élégiaques)

Chester (S. Peter), 143, p. 335 (5 distiques élégiaques)

[Chester (S. Peter)], 144, p. 335 (12 hexamètres)

Malmesbury (S. Mary, S. Aldhelm), 145, p. 335-336 (18 hexamètres + 1 distique élégiaque)

2. Rouleau de Mathilde abbesse de la Sainte-Trinité de Caen

Normandie 1

Caen (Saint-Étienne), 1, p. 399 (20 hexamètres)

Saint-Gabriel, 2, p. 400 (22 hexamètres)

Sées (Saint-Martin), 4, p. 401 [▲]

Bayeux (cathédrale N.-D), 5, p. 401-402 (7 hexamètres)

Saint-Vigor le Grand, 6, p. 402 [▲]

Fontenay[-le-Marmion] (Saint-Étienne), 7, p. 403 (3 distiques élégiaques)

Beaumont[-en-Auge] (Notre-Dame), 8, p. 403 [▲]

Angleterre

Winchester, cathedral (S. Peter, S. Swinhun), 9, p. 403-404 [▲]

Winchester (S. Peter, S. Grimbald), 10, p. 404 [▲]

Winchester (S. Mary, S. Edburga), 11, p. 404-405 (8 hexamètres + 1 distique élégiaque; 8 hexamètres, *Item*; 12 hexamètres, *Versus cuiusdam neptis suae*)

Wherwell, Holy Cross, S. Peter, 12, p. 405-406 [▲]

Amesbury, S. Mary, S. Melot, 13, p. 406 (2 hexamètres [▲])

Salisbury, cathedral (S. Mary), 14, p. 406 [▲]

Wilton, S. Mary, S. Edith, 15, p. 406 [▲]

[Lewes], S. Pancras, 16, p. 406 [▲]

Wilton, 'scola', 17, p. 406-407 (6 hexamètres, *Guitoniensis scolae*)

Shaftesbury (S. Mary, S. Edward), 18, p. 407 (12 hexamètres)

Milton, S. Mary, S. Samson, 19, p. 407-408 [▲]

Exeter (Cathedral S. Mary, S. Peter), 20, p. 408 (8 hexamètres)

Burton [upon Trent] (Modwenstow), 21, S. Mary, p. 408 [▲]

[Lenton] Holy Trinity, p. 408, 22 [▲]

Exeter (S. Nicholas), 23, p. 408 (3 hexamètres)

Montacute, S. Peter, 24, p. 408 [▲]

Muchelney, S. Peter, 25, p. 409 [▲]

- Glastonbury, S. Mary, 26, p. 409 [▲]
 Bath, cathedral (S. Peter), 27, p. 409 [▲]
 [Bath] (*scolares*), 28, p. 409 (20 hexamètres, *Vox scolarium*)
 Malmesbury, S. Mary, S. Aldhelm, 29, p. 409 [▲]
 Tewkesbury, S. Mary, 30, p. 410 [▲]
 Winchcombe, S. Mary, 31, S. Kenelm, p. 410 [▲]
 Evesham (S. Mary, S. Egwin), 32, p. 410 (8 hexamètres)
 Pershore (S. Mary), 33, p. 410 (4 hexamètres)
 York, Holy Trinity, 34, p. 411 [▲]
 Malvern, S. Mary, S. Michael, 35, p. 411 [▲]
 Coventry, cathedral (Holy Trinity, S. Mary), 36, p. 411 [▲]
 Tutbury, S. Mary, 37, p. 411 [▲]
 Blyth, S. Mary, 38, p. 411 [▲]
 Selby (S. German), 39, p. 411-412 (7 distiques élégiaques)
 Norwich (cathedral Holy Trinity), 40, p. 412 (*versus Othonis iuuenis*, 6 distiques élégiaques)
 York (S. Mary), 41, p. 413-415 (*versus Benedicti*, 50 hexamètres; *versus Ricardi*, 14 distiques élégiaques; *versus Petri*, 8 hexamètres)
 York (cathedral S. Peter), 42, p. 415-416 (11 hexamètres)
 Lincoln (cathedral S. Mary), 43, p. 416-417 (18 hexamètres)
 Crowland, S. Bartholomew, S. Guthlac, 44, p. 417 [▲]
 Spalding, S. Mary et S. Nicholas, 45, p. 417 [▲]
 S. Benet of Hulme, 46, p. 418 (8 hexamètres)
 Ramsey (S. Benedict), 47, p. 418-419 (9 hexamètres)
 Huntingdon, S. Mary, 48, p. 419 [▲]
 S. Albans, 49, p. 419-420 (8 hexamètres + 1 distique élégiaque)
 London (Westminster, S. Peter), 50, p. 420 (10 hexamètres)
 [London] cathedral (S. Paul), 51, p. 420 [▲]
 Bermondsey, S. Saviour, 52, p. 421 [▲]
 Southwark, S. Mary, 53, p. 421 [▲]
 Rochester, cathedral, 54, p. 421 [▲]
 Malling, S. Mary, 55, p. 421 [▲]
 Canterbury, cathedral (Christchurch), 56, p. 421 [▲]
 [Canterbury], S. Peter, S. Augustine, 57, p. 421 [▲]
 Battle, S. Martin, 58, p. 421 [▲]

Normandie 2

- Troarn, S. Martin, 59, p. 421 (2 hexamètres [▲])
- Saint-Sauveur[-le-Vicomte], 60, p. 422 [▲]
- Lisieux (cathédrale Saint-Pierre), 61, p. 422-423 (5 distiques élégiaques; *Item* 3 distiques élégiaques)
- Lisieux (N.-D.[-du Pré]), 62, p. 423-424 (9 hexamètres)
- Cormeilles (N.-D.), 64, p. 424-425 [▲]
- Préaux (Saint-Pierre), 65, p. 425 [▲]
- Préaux (Saint-Léger), 66, p. 425-426 (10 hexamètres)
- Grestain (N.-D.), 67, p. 426 [▲]
- Le Bec-Hellouin (N.-D.), 68, p. 426-427 (14 hexamètres)
- La Croix-Saint-Leufroy, 69, p. 427-428 [▲]
- Jumièges (Saint-Pierre), 70 [▲]
- Saint-Wandrille, 71, p. 428-429 (4 hexamètres)
- Montivilliers (N.-D.), 72, p. 430 (8 hexamètres)
- Fécamp (La Trinité), 73, p. 430 [▲]
- Longueville[-sur-Scie] (Sainte-Foy), 74, p. 431 [▲]
- Saint-Victor[-l'Abbaye], 75, p. 431 (4 hexamètres)
- Rouen (cathédrale N.-D.), 76, p. 431-432 (4 distiques élégiaques; *Item* 10 hexamètres)
- Rouen (Saint-Amand), 77, p. 432 [▲]
- Rouen (Saint-Ouen), 78, p. 433 (4 hexamètres)
- Rouen (Sainte-Trinité[-du-Mont]), 79, p. 433 (5 hexamètres)
- Rouen (Saint-Paul), 80, p. 433-434 (4 hexamètres)
- Évreux (Saint-Sauveur), 81, p. 434 [▲]
- Évreux (cathédrale N.-D.), 82, p. 434 [▲]
- Évreux (Saint-Taurin), 83, p. 434-435 (1 hexamètre [▲])
- Conches[-en-Ouche] (Saint-Pierre), 84, p. 435 (2 distiques élégiaques)
- Lyre (N.-D.), 85, p. 435 [▲]
- Saint-Évroult, 86, p. 436 [▲]
- Bernay (N.-D. [-de-la-Couture]), 87, p. 436 [▲]
- [Saint-Pierre-sur-]Dives (N.-D.), 88, p. 437-438 [▲]
- Saint-Sever[-Calvados], 89, p. 437 (3 hexamètres + 2 pentamètres)
- Cerisy[-la-Forêt] (Saint-Vigor), 90, p. 437 (7 hexamètres)
- Montebourg (N.-D.), 91, p. 438 [▲]

Lessay (Sainte-Trinité), 92, p. 438-439 (13 hexamètres)
 Bénévent[-l'Abbaye] (Saint-Barthélemy), 93, p. 439 [▲]
 Coutances (cathédrale N.-D.), 94, p. 439-440 (18 hexamètres)
 Avranches (cathédrale Saint-André), 95, p. 440 (17 hexamètres ; *Item* 14 hexamètres)
 Le Mont-Saint-Michel, 96, p. 441-442 (4 hexamètres)

3. *Rouleau de Vital de Savigny*

Normandie

Lessay (Sainte-Trinité), 1, p. 523 [▲]
 Caen (Saint-Étienne), 2, p. 523-524 (6 hexamètres)
 Caen (La Trinité), 3, p. 524-525 (10 distiques élégiaques)
 Bayeux (cathédrale N.-D.), 4, p. 525-526 (11 hexamètres + 4 distiques élégiaques
 + 9 hexamètres)
 Troarn (Saint-Martin), 5, p. 526 [▲]
 [Saint-Pierre-sur-]Dives (N.-D.), 6, p. 526-527 [▲]
 Lisieux (cathédrale Saint-Pierre), 7, p. 527 (9 hexamètres)
 Lisieux (N.-D.[-du Pré]), 8, p. 528 [▲]
 Corneilles (N.-D.), 9, p. 528 [▲]
 Préaux (Saint-Pierre), 10, p. 528-529 [▲]
 Préaux (Saint-Léger), 11, p. 529 [▲]
 Grestain (N.-D.), 12, p. 530 (15 hexamètres ; *Item* 29 hexamètres)
 Beaumont[-en-Auge] (Notre-Dame), 13, p. 531 [▲]
 Bernay (N.-D.[-de-la-Couture]), 14, p. 532 [▲]
 Rouen (cathédrale N.-D.), 15, p. 532 (1 distique élégiaque + 6 hexamètres)
 Rouen (Saint-Ouen), 17, p. 533 (11 hexamètres)
 Rouen (Saint-Amand), 18, p. 533-534 [▲]
 Rouen, S. Trinité-du-Mont, 19, p. 534 (2 hexamètres [▲])
 Rouen (Saint-Paul), 20, p. 534 (2 distiques élégiaques)
 Rouen (N.-D.[-du Pré]), 21, p. 534-535 [▲]
 Saint-Georges-de-Boscherville, 22, p. 535 [▲]
 Jumièges (Saint-Pierre), 23, p. 535 [▲]
 Saint-Wandrille, 24, p. 535 [▲]
 Lillebonne (clercs), 25, p. 536 [▲]
 Montivilliers (N.-D.), 26, p. 536 [▲]

Fécamp (La Trinité), 27, p. 536 [▲]
 Longueville[-sur-Scie] (Sainte-Foy), 28, p. 537 [▲]
 Longueville[-sur-Scie] (clercs), 29, p. 537 [▲]
 Auffay (N.-D.), 30, p. 537 [▲]
 Fécamp (Mathilde recluse, et un clerc), 31 p. 537 [▲]
 Saint-Victor [l'Abbaye], 32, p. 537 [▲]

Angleterre

Gloucester (S. Peter), 83, p. 554-555 (2 hexamètres + 4 distiques élégiaques)
 Tewkesbury (S. Mary), 84, p. 555 [▲]
 Evesham (S. Mary), 85, p. 555 (4 hexamètres)
 Pershore (S. Mary), 86, p. 555 (3 hexamètres)
 Worcester, cathedral (S. Mary), 87, p. 556 [▲]
 Coventry, cathedral (Holy Trinity, S. Mary), 88, p. 556 [▲]
 Burton [upon Trent] (Modwenstow), S. Mary, 89, p. 556 [▲]
 Tutbury, S. Mary, 90, p. 556 [▲]
 Breedon, canons, 91, p. 556-557 [▲]
 Blyth, S. Mary, 92, p. 557 [▲]
 York, S. Mary, 93, p. 557 [▲]
 York, cathedral (S. Peter), 94, p. 557 [▲]
 Selby, S. German, 95, p. 557 [▲]
 Ramsey, S. Benedict, 96, p. 557 [▲]
 Norwich, cathedral (Holy Trinity), 97, p. 557 [▲]
 Benet of Hulme, 98, p. 558 [▲]
 Barking, S. Mary, S. Ethelburgha, 99, p. 558 [▲]
 [London], Westminster, S. Peter, 100, p. 558 [▲]
 Abingdon (S. Mary), 101, p. 558-559 (6 hexamètres ; *Item alterius* 4 hexamètres)
 Eynsham (Holy Trinity, S. Mary), 102, p. 559 (4 hexamètres)
 Oxford (Holy Trinity, S. Frideswide), 103, p. 559-560 (8 hexamètres)
 Rochester, cathedral (S. Andrews), 104, p. 560 [▲]
 Canterbury, cathedral (Christchurch), 105, p. 560 [▲]
 [Canterbury], S. Peter, S. Augustine, 106, p. 560 [▲]
 [Lewes], S. Pancras, 107, p. 560 [▲]⁴⁷

47. À partir du titre 108 apparaissent des établissements qui ne sont ni normands ni anglais ; ils ne sont donc pas mentionnés dans cette liste.

- Cerne, S. Peter, 141, p. 569 [▲]
- Sherborne, S. Mary, 142, p. 569 [▲]
- Hinckley, S. Mary, 145, p. 570 [▲]
- Battle (S. Martin), 146, p. 570 (7 hexamètres)
- [Lenton], Holy Trinity, 147, p. 570 [▲]
- Amesbury, S. Mary et S. Melor, 152, p. 571 [▲]
- Wilton (S. Mary, S. Edith), 153, p. 571 (14 hexamètres)
- Mulcheney, S. Peter, 154, p. 571 [▲]
- Bath, cathedral (S. Peter), 155, p. 572 [▲]
- Malmesbury, S. Mary, S. Aldhelm, 156, p. 572 [▲]
- [Barnwell], S. Giles, 157, p. 572 [▲]
- Belvoir, S. Mary, 158, p. 572 [▲]
- Wymondham, S. Mary, 159, p. 572 [▲]
- Pontefract, S. John Evangelist, 160, p. 572 [▲]
- [Nostell], S. Oswald, 161, p. 573 [▲]
- Bridlington, S. Mary, 162, p. 573 (1 distique élégiaque [▲])
- York, Holy Trinity, 163, p. 573 [▲]
- [Great] Bricett, S. Leonard, 164, p. 573 [▲]
- Lincoln, cathedral (S. Mary), 165, p. 573 [▲]
- Bardney (S. Oswald), 166, p. 573-574 (20 hexamètres + 1 distique élégiaque)
- Winchester, cathedral (S. Peter, S. Swithun [Old Minster], 182, p. 579 [▲])
- Winchester, S. Peter, S. Grimbald [New Minster], 183, p. 579-580 [▲]
- Winchester, S. Mary et S. Edburga [Nunnaminster], 184, p. 580 (1 hexamètre [▲])
- Romsey, S. Mary, 185, p. 580 [▲]
- Salisbury (Cathedral S. Mary), 186, p. 580-581 (7 hexamètres; *Pueriles versus* 10 hexamètres + 4 distiques élégiaques)
- Shaftesbury, S. Mary, S. Edward, 187, p. 581 [▲]
- Milton, S. Mary, S. Samson, 188, p. 582 [▲]
- Montacute, S. Peter, 189, p. 582 [▲]
- Glastonbury, S. Mary, 190, p. 582 [▲]
- Ely, cathedral, 191, p. 582 [▲]
- Spalding, S. Mary, 192, p. 583 [▲]
- Crowland, S. Bartholomew et S. Guthlac, 193, p. 583 [▲]
- Thorney, S. Mary et S. Botolph, 194, p. 583 [▲]
- Peterborough, 195, p. 583 [▲]

- Wallingford, Holy Trinity, 196, p. 583 [▲]
 [Bury] S. Edmunds, 197, p. 583 [▲]
 Thetford, S. Mary, 198, p. 583 [▲]
 Eye, S. Peter, 199, p. 584 [▲]
 Colchester, Holy Trinity, 200, p. 584 [▲]
 Stratford[-at-Bow], S. Leonard, 201, p. 584 [▲]
 London, Christchurch, 202 (1 distique élégiaque [▲])
 Southwark, S. Mary, 203, p. 584 (4 hexamètres)
 London, cathedral (S. Paul), 204, p. 585 (*Versus Radulfi, filii Fulcredi Cadomensis*,
 6 hexamètres + 2 distiques élégiaques + 12 hexamètres + 1 distique élégiaque
 + 1 hexamètre)
 Reading, S. Mary, 205, p. 585 [▲]
 Merton, S. Mary, 206, p. 586 [▲]
 Malling, S. Mary, 207, p. 586 [▲]
 Arundel, S. Nicholas, 208, p. 586 [▲]

Bilan

Dans la partie normande du rouleau n° 105, 11 titres contiennent des poèmes et un seul titre en est dépourvu; dans la partie anglaise tous les titres contiennent des poèmes, dont 6 (sur un total de 19) ont moins de 3 vers. Dans la première partie normande du rouleau n° 114, la moitié des 8 titres contiennent des poèmes; dans la partie anglaise, sur 50 titres on en compte 32 sans poèmes; parmi les 18 poèmes, un seul a moins de 3 vers; dans la seconde partie normande du rouleau, on compte 18 titres en prose et 19 titres avec poèmes (un seul poème a moins de trois vers). Le rouleau n° 122 compte, pour sa partie normande, un seul titre de moins de 3 vers, 8 titres sont munis de vers sur un total de 22; pour sa partie anglaise, 3 titres ont moins de 3 vers chacun, 12 titres ont des poèmes et 57 en sont démunis.

Corpus

I. Rouleau de Bruno le Chartreux, n° 105

Normandie

Préaux (Saint-Léger), n° 105, 117, p. 325

T. Sancti Leodegarii Martyris

¹Poscitis | auxili|um, ^pprebe|at quod | Christus in | evum.

Bruno|nis peti|mus ^pmi|granti | corpore | Summus

Quatenus | opta|ti^P con|cedat | munera | regni.

Rouen (cathédrale N.-D.), n° 105, 146, p. 336-337

T. Sancte Marie Rothomagensis ecclesie

1 Ecclesi|e sanc|te^P to|tius | lugeat | ordo,
 Huma|ni gene|ris^P flens | irrep|abile | damnum
 Mundo | deces|sit^P mun|dani | victor ho|noris
 Bruno pa|ter, sanc|te^P fun|dator | religi|onis;
 5 Cuius | tanta pi|am^P vi|tam^H com|mendat ho|nestas,
 Ut sit e|um cui|quam^P non | equipa|rare po|testas.
 Ipse fu|it sapi|ens,^P vir | nobilis, | indole | fulgens,
 Imbu|tus fon|te^P to|tius | philoso|phie;
 In quo | cum vir|tus^P probi|tatis | viva ni|teret,
 10 Glorifi|cos fas|ces,^P qua | promeru|isse va|leret,
 Procul|tator o|pum,^P cunc|torum | spretor ho|norum,
 Et mun|di stul|tam^P pede | contulit | ambiti|onem
 Et studi|o sanc|tam^P fun|davit | religi|onem.
 Mundum | decli|nans,^P mun|di^H sub|limia | vitans
 15 Ele|git poti|us^P pri|vata | degere | vita.
 Sed quam|vis humi|lis^P cla|rus^H meri|tis ere|mita,
 Cuius | magnifi|ce^P quoni|am seri|em pie|tatis
 Nemo re|ferre va|let,^P ac|tusve pi|e boni|tatis,
 His pre|termis|sis,^P preci|bus nos | invigi|lemus,
 20 Atque Pa|trem sum|mum^P de|vota | mente ro|gemus,
 Ut pater | eximi|us^P vi|tali | luce fru|atur,
 Iustus et | agmini|bus^P ius|torum | consoci|etur.

Rouen (Sainte-Trinité[-du-Mont]), n° 105, 147, p. 337

Rothomagi Montis titulus Sancte Trinitatis

1 Quamvis | mens homi|nis^P nes|cit dis|cernere, | finis
 Quis sit | cuncto|rum;^P sed | fons et o|rigo bo|norum,
 Cui patet | occul|tum,^P nec | quid di|mittit in|ultum,
 Nos tamen, | ut mo|res^P de|signant | exteri|ores,
 5 Dulcis et | emeri|te^P pia | consum|matio | vite,

Credimus, | ad supe|ros^P quos | vester | transiit | heros.
 Que vos | ora|tis^P de |votis | concele|bratis,
 Hec ea|dem nos|tris^P ex|poscimus | ut faci|atis,
 Ut vi|vant Chris|to,^P quos | carcere | solvit ab | isto.

Préaux (Saint-Léger), n° 105, 148, p. 337-338

T. Sancti Leodegarii

1 Hic Leo|degari|i^P titu|lus^H des|cribitur | almi,
 A faci|e mor|tis^P nequit | ullus | sistere | fortis,
 Sed fu|mo simi|lis^D | vita vi|ri steri|lis,
 Labitur | ut ven|tus^P pul|cherrima | nata iu|ventus.
 5 Eque | tollun|tur^D | pessimus | atque bo|nus.
 Omnes | morte ru|unt^P ter|ramque ca|davera | querunt
 In nihi|lum veni|unt,^D | vermibus | esca flu|unt.
 Corpora | putres|cunt,^P que | viva su|perba fu|erunt,
 Horrida | fit ca|ro,^D | mortua | cuncta ca|ro.
 10 Mox homo | cum mori|tur,^P sta|tim sua | fossa pa|ratur,
 Charus | post nul|lus^D | curat ha|bere su|us,
 Sed soci|at cine|ri^P iam | fetens | corpus a|mici.
 O quam | vanus a|mor,^D | cum cadit | omnis ho|nor!
 Bruno|ni dedi|mus,^P quod | debitus | exigit | usus,
 15 Vos et i|dem nos|tris^D | per|soluite | substitu|latis.

Bayeux (cathédrale N.-D), n° 105, 150, p. 338-339

T. Sancte Marie Bajocensis ecclesie

1 Strenuus | et for|tis^P con|serva|tor mona|chorum,
 Providus | et mor|tis,^P fun|dator | coenobi|orum
 Sancto|rumque pa|trum^P pius | et cle|mens imi|tator,
 Sola|men fra|trum,^P sanc|te vir|tutis a|mator,
 5 Morum | correc|tor^P ius|tus, pia | spes mise|rorum,
 Iustici|e rec|tor,^P cus|tos et u|bique bo|norum,
 Moribus | orna|tus,^P vas | et ple|num pie|tatis,
 Fortiter | arma|tus^P clype|o ve|re probi|tatis,
 Huma|ne Bru|no^P subi|it ius | condici|onis,

10Cetibus | angeli|ce^P con|iungen|dus legi|onis.
 Non ibi | rapto|res^P habi|tant, nec | turba re|bellis
 Nec pra|vi mo|res^P ibi | sunt, sed | quisque fi|delis.
 Quo nobis | adi|tum^P tribu|at rex | perpetu|alis,
 Mortis | post obi|tum^P pro|tectio | spiritu|alis.
 15Spiritus | hic sum|ma^P Bru|nonis | pace fru|atur
 Luceque | splendiflu|a^P pie|tate De|i poti|atur.

S.l. Bayeux (cathédrale N.-D), n° 105, 151, p. 339

Versus scholares eiusdem urbis

1Hic dolor, | o Bru|no,^P plus | quam pro|cessit ab | uno ;
 Unde do|let, plan|git,^P quam | mors tua | funditus | angit !
 Non lachry|mando pa|rum^P com|munis | turba scho|larum
 Atque ge|nu pro|no^P ta|lli vidu|ata pa|trono
 5Pro meri|to dan|do^P dif|fundit | vota pre|cando
 Et re|gem pos|cit,^P qui | cuncta la|tentia | noscit,
 Ut tibi | det vi|tam,^P te | suscipi|ens ere|mitam.

Bayeux (Saint-Georges), n° 105, 152, p. 339

T. Sancti Georgii eiusdem urbis

1Flos ere|mita|rum,^P lu|men mi|rabile, | clarum
 Sydus, | Bruno, pa|trum^P vigor, | ordo, | regula | fratrum
 Exem|plarque vi|e^P ce|lestis | fonsque so|phie,
 Has teti|git me|tas,^P quibus | omnis | clauditur | etas.
 5In nume|ro fra|trum^P te | scripsimus, | optime | patrum,
 Sedula | devo|te^P fun|dendo pre|camina | pro te,
 Ut pie|tate De|i^P tibi | detur | pars requi|ei.

Caen (Saint-Étienne), n° 105, 153, p. 339

T. Sancti Stephani ad eundem

1Si vel | per gemi|tum^P vel | per lacry|mas dare | vitam
 Hic mun|dus pos|set,^D | mundus⁴⁸ u|trunque da|ret,
 Ut sibi | subla|tum^P semel | elice|ret redi|vivum

48. J'ai corrigé *mundusque* en *mundus*.

Bruno|nem, mise|ris^D | spem, decus, | auxili|um,
 5 Qui sec|tans ere|mum^P propri|amque cru|cem baiu|lando
 Actu | comple|vit,^D | ore quod | edocu|it,
 Remigi|umque te|nens^P fide|i spem | fixit in | astris,
 Et rate | feli|ci^D | iam mare | transili|it.
 Et quia | non per | se^P va|let ullus | posse be|ari,
 10 Hunc im|mensa De|i^D | gratia | iustifi|cet.

Coutances (cathédrale N.-D.), n° 105, 155, p. 340

T. Sancte Marie Constantiensis ecclesie

1 Christus, | docto|rum^P doc|tor, fons | atque bo|norum,
 Donet | Bruno|ni^D | quo meru|ere bo|ni.
 Esse De|um ve|rum^P sequi|tur non | esse se|verum,
 Huic igi|tur placi|dus^D | sit sine | fine De|us.
 5 Nam genus | huma|num,^P con|fectum | crimine | vanum,
 Iste pa|ter docu|it^D | quam meli|us potu|it,
 Christi | manda|tum^P pan|dens, dare | munus a|matum
 Servan|ti vi|tam^D | dat quia | perpetu|am.
 Nec so|lum ver|bis,^P ut | durus | doctor, a|cerbis
 10 Perdocet, | ast fac|tis^D | persequi|tur propri|is.
 Perpetu|a vi|ta^P cur | non caret | hic ere|mita,
 Est quoni|am ve|rus^D | solum in | orbe De|us.
 Quod peti|tis ves|tris,^P hoc | Christus | det quoque | nostris,
 Insimul | ut soci|i^D | sint sine | <labe>⁴⁹ De|i.

S.I. [Coutances (cathédrale N.-D.)], n° 105, 156, p. 340

Versus scolares eiusdem urbis

1 Bruno, | multo|rum^P pre|ceptor | grammati|corum,
 Cunctis | corpore|um^D | nunciat | interi|tum.
 Grammati|cus, rhe|tor,^P dia|lecticus | astrolo|gusque
 Effuge|rent mor|tem,^D | si fugi|enda fo|ret.
 5 Sed quia | mors nul|la^P nequit | aufer|ri medi|cina,
 Semper | quisque su|um^D | cogitet | interi|tum.

49. Le pentamètre est incomplet, j'ai restitué <labe>.

Le Mont-Saint-Michel, n° 105, 157, p. 340-341*T(itulus) Sancti Michaelis de periculo maris*

1 Mira De|i vir|tus^P mi|randos | perficit | actus.
 Quosdam | iustifi|cat,^P quos|dam de | morte re|pulsat.
 Quos vult, | igno|rat,^P quos | vult, soli|de sibi | firmat;
 In quibus | hic Bru|no,^P vir | relligi|onis a|mator,
 5 Colligi|tur, capi|tur,^P fe|liciter | annume|ratur,
 Huius | sicut o|pus^P rotu|li con|testifi|catur.

*Angleterre***London, Cathedral S. Paul, n° 105, 121, p. 326**

1 Tanti | fama vi|ri^P dif|fusa sub | ultima | mundi
 Excitat | arden|tes^P in | digna pre|camina | mentes,
 Et licet, | ut qui|mus,^P com|plere pe|tita ve|limus,
 Vota pro|bato|rum^P pas|sim^H pro|missa vi|rorum
 5 Nos pro | posse mo|nent,^P Domi|num^H memo|rare Bru|nonem
 Deces|sumque su|i^P mis|sis^H cele|brare quot|annis.

Spalding (S. Mary et S. Nicholas), n° 105, 131, p. 329-330*T. Sancte Marie Spalinge, ecclesie S. Nicolai Andegavensis*

1 In mun|do ruti|lat^P so|lis iubar | et ruti|lando
 Transit et | exce|dit^D | sidera | clara polli;
 Sic et | Bruno|nis^P sapi|entia | tanta re|fulsit,
 Inter | Franco|rum^D | sidera | solus ut | hic
 5 Esset | cuncto|rum^P flos | et fons | philoso|phorum.
 Flos speci|osus e|rat^D | fonsque pro|fundus e|rat.
 Ex hoc | mana|vit^P sapi|entia | tanta per | orbem,
 Ut quos | imbue|ret,^D | philoso|phos face|ret.
 Splendor | sermo|nis^P fuit | et lux | relligi|onis,
 10 Eius | relligi|o^D | scitur u|bique sa|tis;
 Eius | doctri|na^P sunt | facti | tot sapi|entes,
 Quos mea | mens nes|cit^D | et mea | penna ta|cet;
 Eius in | exem|plo^P sunt | multi | relligi|osi
 Et sec|tato|res^D | discipu|lique cru|cis.

15 Ipse cru|cem Chris|ti^P tulit | et sua | cuncta re|liquit,

Seque ne|gando si|bi^D | profuit | ipse si|bi.

Dives, | famo|sus,^P fa|cundus^P et gene|rosus

In mun|do nitu|it,^D | sed sibi | displicu|it.

Mundus et | ipsi|us^P res | et mun|dana po|testas

20 Non sibi | chara fu|it,^D | omnibus | abstinu|it.

Nullus a|mor vel ho|nor^P nocu|ere De|um siti|enti;

Sed que|rendo De|um,^D | fugit in | exili|um.

Exul e|rat patri|e,^P loca | presidi|umque Ma|rie

Obtinu|it, cu|ius^D | filius | ipse fu|it.

25 Felix | exul e|rat,^P quem | Virgo Ma|ria re|cepit.

Hec sibi | refugi|um^D | prestet et | auxili|um,

Fiat e|i por|tus,^P cu|ius fuit | integer | ortus

Filius | eter|nus,^D | sit tibi | certa sa|lus.

Lincoln (cathedral S. Mary), n° 105, 132, p. 331

T. Sancte Marie ecclesie Lincolniensis

1 Transi|ti mun|do^P se|curus, | maxime | Bruno,

Quem quia | sprevis|ti,^D | ni nocu|isse pu|to.

Te volu|it re|bus^P fal|lacibus | illaque|are,

Sed tibi | prospici|ens^D | non cadis | in laque|um.

5 Obtulit | iste qui|dem,^P que | pronus | stultus a|dorat,

Hoc est | diviti|as^D | et bona, | que pere|unt.

Et quia | nemo po|test^P ho|rum splen|dore be|ari,

Quippe ni|hil pro|sunt,^D | sed nimis | offici|unt,

Omnibus | adiec|tis,^P ere|mum le|tus peti|isti,

10 Hoc so|lum cupi|ens^D | posse pla|cere De|o.

Nec bona | fama vi|ri^P latu|it dis|persa per | orbem,

Sed vaga | permul|tos^D | commonu|it popu|los.

Profuit | et mul|tis^P dans exem|plum famu|landi

Ille, | qui bonus | est,^D | qui Domi|nus Deus | est.

15 Hoc igi|tur meli|us^P qui ho|mo pos|set medi|tari?

Ista sa|lus mul|tis^D | profuit | atque ti|bi

Quis tam | feli|cem^P no|vit^H at|que sapi|entem ?

Non no|vi ta|lem^D | nec tibi | consimi|lem.

In te | reve|ra^P patu|it^H sapi|entia | vera,

20Te pie|tas Domi|ni^D | nutriit | et docu|it.

Hunc e|ligi|sti^P pre | cunctis, | hunc et a|masti,

Quem qui|cunque co|lit,^D | non colu|isse pu|det.

Sit tibi | lux, patri|a,^P requi|es et | gloria | parta,

Cui ser|vire fu|it^D | gloria | sola ti|bi.

York (S. Mary), n° 105, 133, p. 331-332

T. Beate Marie Eboracensis

1Filius | ecclesi|ae^P mor|tali | carne so|lutus,

Bruno | vir sa|piens,^D | quod sua | facta pro|bant,

Non est | ploran|dus,^P quia | numquam | iam rui|turus,

Spes, amor | atque fi|des,^D | quod meru|ere, te|net.

York (S. Mary), n° 105, 134, p. 331-332

Alius eiusdem

1O si | voce re|i^P di|vini | pompa tro|phei

Posset | lauda|ri,^P vel | plene | notifi|cari !

Sed quia | defice|ret,^P nisi | se mea | vox cohi|beret,

Quod mihi | velle da|tur,^P per|fecte | posse ne|gatur.

5Sed tamen | absque mo|ra^P sur|gat mea | per mare | prora,

Ut, si | fas de|tur,^P Chris|tum lau|dando pre|cetur.

Laus tibi, | summe Pa|ter,^P cui | subditur | inferus | ater,

Laus tibi, | laus, Chris|te,^P cui | subiacet | iste.

Celes|tis do|ni^P da | premia, | queso, Bru|noni ;

10Ut tibi, | qui vix|it,^P qui | mundo | se cruci|fixit,

Vivat in | eter|num^P nec | mortis | tangat A|vernum.

Quod peti|tis vo|bis,^P im|pendite | mutuo | nobis.

[York (cathedral S. Peter)], n° 105, 136, p. 332-333

Alius titulus eiusdem

1Fama pri|us no|bis^P retu|lit, quam | litera | vestra,

Non de | morte qui|dem,^D | sed boni|tate vi|ri.

Gemma do|mus Domi|ni^P Bru|no fuit | atque co|lumna,
 Et fide|i ve|rus^D | cultor a|postoli|ce.
 5 Vera fi|des e|ius,^P vir|tutibus | edifi|cata,
 Ethere|as e|des^D | edifi|cavit e|i.
 Gloria, | diviti|e,^P per|sona, sci|entia | rerum
 Illi | clara sa|tis,^D | sed pede | pressit e|a.
 Sunt que | dant homi|ni^P post | mortem | vivere | posse,
 10 Nec tamen | hec pos|sunt^D | morte ca|rere da|re.
 Mors premit | omne ca|put;^P que | si cui | parcere | posset,
 Certe | Bruno|ni^D | parcere | debue|rat.
 Mors bona, | mors fe|lix,^P si | mors est | illa vo|canda,
 Quam sequi|tur requi|es^D | vitae | perpetu|a.
 15 Si quid e|i ter|rena^F de|dit^H con|tagio | sordis
 (Nam sine | pecca|to^D | vivere | nemo po|test)
 Abluat | illa De|us,^P qui tri|nus vi|vit et u|nus
 Et det e|i requi|em,^D | dicat et | omnis A|men.
 Quod peti|tis ves|tris^P iam | fecimus | et faci|emus,
 20 Et peti|mus, nos|tris^D | ut faci|atis i|dem.

Beverley (S. John), n° 105, 137, p. 333

T. sancti Iohannis archiepiscopi Beverlacensis ecclesie

1 Bruno, | quod spre|vit^P vi|vens, in | morte re|liquit.
 Nam mun|dum fu|git^P mun|danaque | vilia | dixit.
 Christo | servi|vit,^P qua|re ce|lum pene|travit.
 Ipsi|us ta|les^P trans|mittere | sed quia | fratres
 5 Chartam | fece|runt,^P nos|tri domi|ni volu|erunt
 Pro famu|lo tan|to^P pos|tremo | tempore | functo
 Offici|um ser|vis^P gra|tum per|solvere | cunctis.

[York (cathedral S. Peter)], n° 105, 138, p. 333-334

Item Ricardus ad eundem

1 Qui⁵⁰ ca|su mor|tis,^P sub|lato | patre, do|letis,
 Ponite | tristici|am,^P manet | omnes | exitus | idem⁵¹.

50. J'ai corrigé *quia* en *qui*, pour des raisons évidentes de métrique et de sens (*qui... doletis*).

51. Les finales *-am* et *-em*, qui se sont nasalisées au Moyen Âge, peuvent rimer entre elles.

Hinc est | pensan|**dum**,^P **quia** | mundi | **gloria** | fenum,
 Ad tem|pus flo|ret,^P flo|rens per|**transit et** | aret;
 5**Et quia** | sic flo|ret^P flo|rens, sic | **transit et** | aret,
 Decli|**nemus e**|am,^P **magis** | inqui|**rendo fu**|turam.
 Iam pre|cessi|sti,^P iam | **regula**, | **Bruno**, fu|isti,
 Iam con|clusi|sti^P quod | caute | **proposu**|isti.
 Flore|bas mun|**do**^P **fragi**|li, sed | **flore ca**|duco
 10Sprevi|sti mun|**dum**^P **fragi**|lem flo|**remque ca**|ducum,
 Contem|plati|ve^P que|rens suc|**cedere** | vite,
Quam tibi | conce|dat,^P qui | **secla per** | **omnia** | regat.

[York (cathedral S. Peter)], n° 105, 141, p. 334

Item Ricardus ad eundem

1Eter|nam se|dem^P no|bis in|vidit et | edem
 Eter|ne se|dis^P fac|tus **prior** | **exul et** | edis,
Arboris | illici|te^P dum | gustum | **suggerit** | Eve.
 Gustat, | fit gus|tans^P mor|**talibus** | **addita** | fatis
 5Porre|**xitque vi**|ro,^P ca|su **simi**|lis rui|turo.
 Immor|**talis e**|rat,^P si|cut dei|**tatis i**|mago,
 Immor|**talis e**|rat,^P cos|tis e|ducta vi|rago;
 Sed mox | post gus|tum^P mor|tales | **effici**|untur
 Deiec|**tuque gra**|vi^P para|diso | **deici**|untur.
 10Intra|vit mun|**dum**^P mors | **efferat**, | **subdidit** | illum
Legibus | illa su|is,^P **mori**|tur, qui | nascitur | omnis.
Parcere | non no|vit,^P sed | **nec tibi**, | **Bruno**, pe|percit.
Apposu|it patri|bus,^P iam | sit tibi | vivere | Christus
 Et rap|tum mun|do^P te | **restitu**|at para|diso.

[York (cathedral S. Peter)], n° 105, 142, p. 334-335

Item Wilhelmus ad eundem

1**Carmina** | si pos|sent^P tan|to^H pro|desse pa|trono,
 Iam prod|esset e|i^D | **musa ca**|nora me|i.
Carmina | cantas|set^P **titu**|lo^H frui|tura pe|renni,
 Mille mo|dis tan|to^D | **psalleret** | illa vi|ro,

5Psalleret | illa vi|ro,^P studi|osa | mente ma|nuque
 Linguaque | magnifi|cum^D | magnifi|caret e|um.
 Sed quia | defunc|to^P ni | prosunt | carmina | laudis,
 Virtus | summa De|i^D | propiti|etur e|i,
 Torruer|rat Phe|bus^P bis | sex oc|toque di|ebus
 10Libram, | cum vi|ta^D | dis|cessit ab | hac ere|mita.

Chester (S. Peter), n° 105, 143, p. 335

Ad titulum Sancti Petri Castrensis ecclesie

1Gloria | iusto|rum,^P so|latia | sola re|orum
 Bruno fu|it vi|vens^D | parque do|lor mori|ens.
 Toti|us cle|ri^P decus, | exem|plar quoque | veri,
 Mors dolor! | eripu|it,^D | dum pater | occubu|it.
 5Effec|tus mona|chus^P prius,^H | hinc ere|mitaque | rectus
 Gratia | summa De|i^D | propiti|etur e|i.
 Huc ten|dunt vo|ta,^P quo | propiti|atio | tota
 Sit fragi|li vi|te^D | sub brevi|tate si|te.
 Huic fuit | octo|bris^P im|manibus | edita | probris
 10Finis | sexta di|es,^D | sit sibi | iam requi|es.

[Chester (S. Peter)], n° 105, 144, p. 335

Item alius titulus eiusdem

1Perso|ne titu|lus^P sub | nomine | pretitu|latus
 Virginis | et Ma|tris,^P quam | post Domi|num colit | orbis,
 Diver|sos luc|tus^P mun|dus sonat | undique | totus,
 Ad mul|tas mor|tes^P se|cum du|cendo co|hortes.
 5Proster|nit cunc|tos^P sa|cro bap|tismate | lotos,
 Sicut | demons|trat^P Bru|nonis | clara lu|cerna.
 Is cum | multo|rum^P lau|detur | voce vi|rorum,
 Sit meri|tis mo|rum^P spec|tabilis | eximi|orum.
 Lege ta|men mor|tis^P sors | hunc tulit | impia | portis.
 10Flemus | vobis|cum,^P sed o|pus quid ad | haec nisi | Christum
 Poscere, | quod requi|es^P sibi | sit post | funera | perpes.
 Ut ves|tris func|tis^P dedi|mus, sic | vos date | nostris.

Malmesbury (S. Mary, S. Aldhelm), n° 105, 145, p. 335-336*T. Sancte Mariae sanctique Aldelmi, episcopi et confessoris Malmesbenensis ecclesie*

1 Hic bonus | athle|ta, ^P cu|ius cele|berrima | vita
 Istic | narra|tur, ^P lau|dabilis | esse pro|batur.
 Nam si | sic vi|xit, ^P pre|sens ^H ut | chartula | dixit,
 Et si | munifi|cus ^P fuit | et pius | atque pu|dicus,
 5 Si sibi|met par|cus ^P fuit, | indi|gnis quoque | largus,
 Si cal|cator o|pum, ^P si | spretor | delici|arum,
 Si ver|bis cul|tus ^P fuit | et bene | morige|ratus,
 Est quid o|pus ver|bo, ^P quid | dicere | plura la|boro ?
 Iam nunc | tanto|rum ^P ce|lum tenet | arte bo|norum ;
 10 Nam sibi | pro meri|tis ^P est | redditus | astriger | axis.
 Nunc igi|tur Bru|no ^P le|tatur et | heret in | uno.
 Unum | susce|pit ^P Bru|no, qui | multa re|liquit.
 Est tamen | hoc so|lum ^P cunc|tis pres|tantibus | unum
 Si quam | sit ma|gnum, ^P iuvat | hoc ad|discere | lucrum,
 15 Sat di|cam brevi|ter ^P pau|cisque do|cebo pa|tenter.
 Susce|pit Chris|tum ^P so|lamen | dulce la|borum,
 Quid pro|dest igi|tur, ^P quod | nos sibi | versifi|camur ?
 Sed puto, | profice|re, ^P si | dico 'De|us, mise|rere'.
 Ast quoni|am ne|mo ^P pec|caminis | est sine | nevo,
 20 Si quod ha|bet faci|nus, ^P tu bone | terge De|us.

II. Rouleau de Mathilde abbesse de la Trinité de Caen, n° 114*Normandie***Caen (S. Etienne), n° 114, 1, p. 399***T. Sancti Stephani Cadomi*

1 Que tibi, | Mathil|dis ^P lau|dum pre|conia | dentur ?
 Digna qui|dem ^T que|sita di|u ^H non | inveni|entur.
 Laus mona|charum, | lux, ^P honor | et dia|dema fu|isti.
 Flent tibi | subjec|te, ^P quia | morti | succubu|isti,
 5 Congau|dendo tu|ae ^P vi|tae ^H de | morte que|runtur.

Veraque | de ve|ris, ^P de | multis | pauca lo|quuntur.
 Cumque tu|as cupi|unt ^P boni|tates | amplifi|care
 Illas | diminu|unt ^P quas | non pos|sunt reci|tare.
 Dicunt | pauxi|llum, ^P quae | dicunt | vera pro|bantur ;
 10 Propter | tantil|lum, ^P to|tum ^H di|xisse pu|tantur.
 Prima si|bi ma|ter, ^P es | vitae | norma se|cundae.
 Huic sis | exem|plum, ^P quia | non opus | est ali|unde.
 52 Fortis ad | omnia ^{D2} | gesta vi|rilia ^{D4} | sufficis | isti.
 Maxima | praemia ^{D2} | per tua ^{D3} | praelia ^{D4} | promeru|isti.
 15 Mors tibi | gloria, ^{D2} | celica ^{D3} | gaudia ^{D4} | dat tibi | funus.
 Post obi|tum tribu|it ^P meri|tum ^H tibi ^{D4} | trinus et | unus.
 Est nimi|um ^T te | flere ^F, pi|um ^H te | commemo|rari,
 Quamvis | non sit o|pus, ^P est | pro te | dulce pre|cari.
 O ma|ter dul|cis, ^P tibi | sit coe|leste be|amen.
 20 Hic scrip|tis sit i|dem ^P cunc|tis que fi|delibus. | Amen.

S. Gabriel, n° 114, 2, p. 400

T. Sancti Gabrielis

1 Signat | pictu|ra ^P quia | non est | mors noci|tura
 Cui vult | propiti|a ^P fie|ri ^H pia | virgo Ma|ria.
 Dira fu|it mor|tis ^P lex | quondam, | quam leo | fortis
 In cruce | prostra|vit ^P mori|ens ^H mun|dumque pi|avit.
 5 53 Non erat | hostia ^{D2} | quae mori|entia ^{D4} | morte pi|aret.
 Si foret | hostia ^{D2} | digna per | omnia ^{D4} | sacrifi|caret
 Hanc homo. | Non erat ^{D2} | hic neque ^{D3} | venerat ^{D4} | ut repa|raret
 Vel pere|untia, ^{D2} | vel ^P mori|entia ^{D4} | vivifi|caret.
 Ergo de|cens fuit ^{D2} | et ^P bene | congruit ^{D4} | utili|tati,
 10 Ut fie|ret Deus ^{D2} | hostia ^{D3} | qua reus ^{D4} | integri|tati
 Redditus ^{D1} | est homo. ^{D2} | Cum deus ^{D3} | est homo ^{D4} | virgine | natus,
 Tunc homo | funditus ^{D2} | antea | perditus ^{D4} | est reno|vatus.
 Fit Deus | omnia, ^{D2} | presbiter, | hostia. ^{D4} | Crux fuit | ara.

52. Sur les vers 13-15, appelés *tripertiti dactylici*, voir Introduction.

53. Les quinze vers suivants sont également des *tripertiti dactylici*.

Hac cadit | hostia,^{D2} | mors ruit | impia,^{D4} | pestis a|mara
 15 In cruce | sternitur,^{D2} | hac caro | pungitur.^{D4} | Unde la|vamur
 Hinc aqua | profluit.^{D2} | Hinc cruor | effluit^{D4} | unde pi|amur.
 Ergo pa|tet via,^{D2} | celica | menia^{D4} | qua repe|tamus,
 Vita fi|delibus^{D2} | est Deus | omnibus.^{D4} | Hunc rogi|tamus
 Det veni|am tibi.^{D2} | Te soci|et sibi,^{D4} | fons boni|tatis,
 20 Christus, | Mathil|dis,^P tibi | detur | vita per|hennis,
 Denique | fratribus^{D2} | atque so|roribus^{D4} | hic titu|latis
 Det vi|tae mu|nus^P Deus, | est qui | trinus et | unus. Amen.

Bayeux (cathédrale N.-D), n° 114, 5, p. 401-402

T. Sanctae Mariae Baiocensis ecclesiae

1 Cetibus | angeli|cis^P gau|det soci|ata Ma|thildis,
 Si sem|per vi|xit,^P no|bis ut | littera | dixit!
 Sed qui | munda|no^P sor|descunt | pulvere | cuncti
 Nodos | pecca|ti^P rum|pat mise|ratio | Christi;
 5 Insuper | et requi|em^P tribu|at super | astra per|hennem,
 Que preci|bus ius|tis^P do|netur | subtitu|latis. Amen.

Fontenay-[le-Marmion], S. Etienne, n° 114, 7, p. 403

T. Sancti Stephani Fontanetensis

1 Mundi | Salva|tor,^P coe|li ter|raeque Cre|ator,
 Qui reg|nat sum|mi^D | dives in | arce po|li,
 Annuat | huic requi|em^P ma|tri vi|tamque pe|rennem,
 Et faci|at sanc|tis^D | associ|are su|is.
 5 Necnon | et nos|tri^P poti|antur | luce pe|renni,
 Ipsius | et vul|tum^D | conspici|ant placi|dum.

Angleterre

Winchester (S. Mary, S. Edburga), n° 114, 11, p. 404-405

T. Gloriosae Dei genitricis Marie et sanctae Eadburgae virginis Wintoniensis ecclesie

1 Proh dolor! | Argen|tum,^P ves|tis, nec | gemma, nec | aurum,
 Nec pie|tas,^P nec | nobili|tas,^P nec | larga po|testas,
 Morta|li cui|quam^P pos|sunt de|fendere | vitam.

Nil igi|tur prod|est^P cumu|latio | diviti|arum,

5Ni mere|amur in | his^P con|sortia | coelico|larum.

Hec bona | multa da|bat^P quae | vita be|ata pro|babat,

Cui Deus | in ter|ris^P cul|men do|navit ho|noris.

Praesen|tem vi|tam^P li|quit cupi|endo pe|titam

Mathil|dis, sum|mi^P de|poscens | premia | regni.

10Summi | summa De|i^D | gloria | detur e|i.

Item

1Nos ma|tris lau|dem^P meli|us reti|cendo co|lemus.

Nam con|digna lo|qui^P quia | non datur, | inde ta|cemus.

Suffici|at tamen | hoc^P quod | huic ex | corde fa|vemus;

Proditur | et quic|quid^P meri|tis minus | esse te|nemus.

5Sic res | occul|tas^P colit | offici|osa vo|luntas,

Huic ut | majo|rem^P pari|at sine | voce fa|vorem;

Clamet | lingua ta|men :^P ‘Tibi | sit, pia | donna, be|amen,

Nosque tu|um mun|das^P faci|at tibi | dogma se|cundas’.

Versus cuiusdam neptis suae

1Post obi|tum ma|tri^P prope | sis, reve|renda Ma|ria

Nomine | Mathil|di^P pia | sis, bene|dicta Ma|ria

Hanc bene | defen|das,^P for|tis vir|tute Ma|ria

Ne tene|bras time|at,^P te | praeduce |, clara Ma|ria

5Non hos|tis noce|at,^P te | visa, | virgo Ma|ria

Insidi|ans tace|at,^P te | iudice, | domna Ma|ria

Et frau|des repri|mat,^P te | convin|cente, Ma|ria

Mox procul | aufugi|at,^P bona, | te ter|rente, Ma|ria

Hec eat | in requi|em,^P te | dante, co|lenda, Ma|ria

10Iunga|tur sanc|tis,^P te, | iusta, iu|bente, Ma|ria

Corre|gnetque De|o,^P te | presule, | digna Ma|ria.

Wilton (‘scola’), n° 114, 17, p. 406-407

T. Guitoniensis scolae

1Cur, mors, | sic sae|vis?^P Cur, | inquam, | sic furi|bunda,

Pluribus | exis|tis^P satis | atque sa|tis treme|bunda?

Regia | quam coe|li^P sus|cepit | gratula|bunda ?
 Evomis | ecce ma|trem^P tris|tis nimis | ac geme|bunda.
 5Huic prece | solva|mus^P quod | debe|mus siti|bunda.
 Expedit | hoc cunc|tis^P reno|vatis | fluminis | unda.

Shaftesbury (S. Mary, S. Edward), n° 114, 18, p. 407

T. Sancte Mariae et Sancti Edgardi Scephtoniensis ecclesiae

1O mors | crude|lis^P nul|lique pro|bata fi|delis,
 O mors | immi|tis,^P ni|gri soror | impia | Ditis,
 Quid sic | egis|ti? ^P Quid | sic ma|trem rapu|isti?
 O ma|ter di|lecta^P ni|mis, reve|renda ma|gistra,
 5Tu, decus | omne tu|is,^P post|quam te | fata tu|lerunt,
 Qualiter | ecclesi|ae^P ceci|dit ro|busta co|lumna !
 Sed non | omni|no^P ruit | haec ro|busta co|lumna ;
 Semper ho|nos^T no|menque tu|um^H lau|desque ma|nebunt.
 Christe De|us, ruti|lo^P di|tans il|lam para|diso,
 10Mathil|di mise|rere,^F tu|ae mise|rere pu|sillae,
 Quae tibi, | dum vi|xit,^P de|vota | mente co|haesit,
 Haesit, o|bedi|vit,^P colu|it, di|lexit, a|mavit.

Exeter (Cathedral S. Mary, S. Peter), n° 114, 20, p. 408

T. Sanctae Mariae et Sancti apostoli Exoniensis ecclesiae

1Indicat | effec|tus^P non | longos | temporis | actus.
 Actus | esse bre|ves^P mons|trant no|bis mori|entes.
 Vita ca|duca bre|vis^P nul|li manet | ista per|hennis.
 Decipi|tur lon|gae^P qui | querit | tempora | vitae.
 5Huius | defunc|tae^P mun|danae | summula | metae
 Longam | spem rese|cat^P qua | quisque ma|nentia | querat.
 Quae sibi | quaesi|vit,^P Chris|to de|vota, Ma|thildis
 Nunc frui|tur requi|e,^P capi|endo | premia | vitae.

Exeter (S. Nicholas), n° 114, 23, p. 408

T. Sancti Nicholai Exoniensis ecclesiae

1Diviti|ae re|gum^P cinis | est et | gloria | foenum.
 Sicut | flos foe|ni,^P sic | transit | gloria | mundi.
 Flos et | herba ca|dunt,^P sic | corpus et | ossa pe|ribunt.

Bath (*scolares*), n° 114, 28, p. 409*Vox scolarium eiusdem urbis*

1 Quid furi|tis non|nae? ^P Quid a|matis | carmen i|nane?

Dicite | rem tan|dem, ^P rem |tandem | dicite | plane.

Quid nos | buccicre|pa ^P ser|monum | mole gra|vatis?

Quid teri|tis tem|pus ^P ven|tosaque | verba ro|tatis,

5 Insui|tis ver|sus ^P et | plora|tus pue|riles?

Quid mors, | sera li|cet, ^P ve|nas ir|rupit a|niles?

Nonne pu|det, que|so, ^P no|bis in|dicere | fletum,

Quod de|fecit a|nus, ^P subi|it quod | femina | loetum?

Certe | iure sub|it ^P le|talem | femina | sortem:

10 Impor|tavit e|nim ^P muli|ebris | suasio | mortem.

Addo quod | illi|us ^P fer|tis ^H super | aethera | vitam,

Nec dubi|tatis e|am ^P soli|o re|gni redi|mitam.

Hoc igi|tur quan|tum ^P care|at rati|one vi|detis,

Quod vos | de domi|na, ^P cum | gaudeat | ipsa, do|letis.

15 Proptere|a, mone|o, ^P moe|rori | ponite | metas,

Et mani|bus plau|sus ^P et | laudes | edite | laetas.

Sin lacri|mis ple|nas ^P huic | indul|getis ha|benas,

Dandum | livo|ri, ^P non | vero | credo do|lori.

Nam mala | si mors | est, ^P subit | illam | femina | iure;

20 Si bona, | non il|lam ^P pati|tur bona | femina | dure.

Evesham (S. Mary, S. Egwin), n° 114, 32, p. 410*T. Sanctae Mariae et Sancti Ecgwini Eveshammii coenobii*

1 Virgini|tas sum|mae ^P geni|trici | digna Ma|riae

Mathil|di requi|em ^P tribu|at, decus | atque le|vamen,

Quo mors | nata|lis ^P fiat | eius | perpetu|alis,

Laete|turque po|lo ^P Domi|no su|mens bona | solo,

5 Ac nihil | adver|sum ^P pati|atur, | sed bene | versum

Sit quic|quid volu|it ^P bene, | dixit | iure, vel | egit.

Praefuit | in ter|ris ^P ani|mabus; | sentiat | astris

Gaudia | quadra|ti; ^P faci|at quod | gratia | Christi.

Pershire (S. Mary), n° 114, 33, p. 410*T. Sanctae Mariae Persorensis ecclesiae*

1 Christe De|us, rutil|o^P di|tans ius|tos para|diso,
 Mathil|de^T mise|rere,^F tu|ae^H mise|rere pu|ellae,
 Quae tibi, | dum vi|xit,^P de|vota | mente co|haesit,
 Haesit, o|bedi|vit,^P colu|it, di|lexit, a|mavit.

Selby (S. German), n° 114, 39, p. 411-412*T. Sancti Germani Salisbiensis coenobii*

1 O vos | fulgen|tes^P opi|bus, mun|dana se|quentes,
 Cum mise|ri si|tis,^D | vana quid | appeti|tis?
 Cur non | pensa|tis^P quan|tum noce|at quod a|matis?
 Quantum | quippe no|cet^D | vita be|ata do|cet⁵⁴
 5 Permanet | ecce pa|rum^P pos|sessio | diviti|arum.
 Diviti|ae pere|unt;^D | dampna ta|men pari|unt.
 Has, quae | migra|vit,^P nun|quam Ma|thildis a|mavit,
 Sed bacu|lo fide|i^D | rexit o|vile De|i.
 Insig|nita bo|nis^P et a|matrix | religi|onis
 10 Haec ma|trona fu|it,^D | vivere | dum potu|it.
 Si tamen | hanc le|sit^P quic|quam viti|i, quod in|haesit,
 Indul|gendo, pi|us^D | abluat | ipse De|us.
 Et quoni|am ta|lis^P fuit | haec ma|ter speci|alis,
 Cum Chris|to soli|o^D | regnet in | aethere|o.

Norwich (cathedral Holy Trinity), n° 114, 40, p. 412*Versus Othonis iuvenis*

1 Commen|dant ali|i,^P com|mendant | scripta Ma|thildim
 Et vi|tae meri|tum^D | iustici|aeque mo|dum.
 Scribere | disposu|i^P tan|tae prae|conia | laudis;
 Sed mihi | verbo|rum^D | copia | pauca fu|it.
 5 Primiti|as Domi|no^P dum | libat | virgini|tatis,
 Perpetu|a meru|it^D | virgini|tate fru|i.

54. J'ai corrigé *doce* en *docet*.

Virgo di|cata De|o,^P re|bus sub|tracta ca|ducis,
 Perce|pit meri|to^D | praemia | digna su|o.
 In lau|des gemitus^P rede|ant, in | gaudia | fletus:
 10 Nil di|gnum lacri|mis^D | vita pe|rennis ha|bet.
 Transiit | ad vi|tam^P fe|lix et | plena di|erum,
 Et meru|it spon|si^D | regna vi|dere su|i.

York (S. Mary), n° 114, 41, p. 413-415

T. Sanctae Mariae Eboracensis

*Versus Benedicti*⁵⁵

1 Quam vos defle tis, ^P non nos de flemus	o bisse,
Coeles tem patri am ^P quam nos spe ramus	ad isse.
Hinc ves tram ma trem ^P non exhor remus	a bisse,
Perpetu am coe nam ^P quam non dubi tamus	in isse.
5 Dilec tae ma tris ^P non debet morte	gra vari
Quisquis e am cre dit ^P iam iam super astra	lo cari.
Carnea iam mo les ^P nes cit lacri mis	repa rari;
Spiritus astra pe tens ^P se scit sine fine	be ari.
Vivere si pos set, ^P vo bis de beret	a mari;
10 Vivere non potu it, ^P vo bis de bet	tole rari.
Funere pro ca rae ^P ni prodest	collacri mari,
Dum lacri mis ves tris ^P vi tae neque at	revo cari.
Non vos flere de cet ^P si carnis debita	solvit,
Nam Sal vator e am ^P pec cati lege	re solvit;
15 Sed gau dere de cet ^P quod carnis claustra	re liquit.
Nam, nisi falla mur, ^P coe lestia regna	pe tivit.
Littera nam prae sens ^P no bis mons trare	vi detur
Pro boni tate su a ^P quod e i bona vita	pa retur.
Littera iam prae sens ^P non debet falsa	pu tari,
20 Quae con testa tur ^P sed debent	magnifi cari.
Littera iam prae sens ^P nunc nobis	signifi cavit

55. Dans la copie partielle du XII^e siècle (Paris, BnF lat. 12652) les vers sont copiés comme ici, avec un grand espace blanc entre l'avant-dernier mot et le dernier.

Quod bene vos re x ^p it, quod vos dum vixit	a mavit;
Littera testa tur ^p quod vobis profuit	illa;
Dum tamen enitu it ^p fo mes vir tutis in	illa,
25Praefuit et vo bis, con testans littera	dicit;
Profuit atque si bi, dum carnis lubrica	vicit.
Haec Satha nae laque os ^p mul to co namine	stravit,
Dum se subiec tas ^p vir tutibus	accumu lavit,
Hostis et anti qui ^p sem per mo limina	fregit,
30Et sibi subiec tis ^p ius levi tatis	ab egit,
Coelica lucra si bi ^p vi vendo do cendo	pa ravit.
Ut capi atis i dem, ser vate quod	aedifi cavit.
Regula iustiti ae ^p fuit eius semita	vitae;
Quam sua facta te gant ^p ves tis que de cus	poli mitae;
35Atque do mus Domi ni ^p di lexerat illa	de corem,
Cui pro posse su o ^p mul tum do navit	ho nore.
Omnibus illa bo nis ^p vir tutibus	irradi abat;
Et do nec vi x ^p it, sem per tibi, Christe,	va cabat.
Extol lamus e am ^p quia vivens tot bona	fecit,
40Quae, quod defle tis, pon dus vio labile	iecit.
Mathil dem ves tram ^p pari ter nunc	magnifi cemus,
De qua spem cer tam ^p quod semper vivat	ha bemus.
Sed quia nullus ho mo ^p prae senti vivat	in aevo
Qui do nec vi vit ^p pecca ti sit sine	naevo,
45Mathil di cul pae ^p si quid car nalis	ad haesit,
Deleat ipse De us, cui vivens semper	in haesit. Amen.
Vestrae Mathil dis ^p suc currat virgo	Ma ria. Amen.
Propiti etur e i ^p sanc tissima virgo	Ma ria. Amen.
Vestram Mathil dem ^p tue atur virgo	Ma ria. Amen.
50Et sit e i clipe us ^p pia mater virgo	Ma ria. Amen.

Versus Ricardi

1 O homi|num sine | laude ge|nus,^H quod, | vivere | natum,
Ipsu(m) | se propri|o^D | perdidit | arbitri|o!

Nil sine | laude ma|gis^P quam | quod na|tura de|coris
 Non in|vita su|o^D | iure ca|rere tu|lit.
 5 Factus ho|mo^T sine | fraude^F bo|nus,^H qui, | si volu|isset,
 Viveret | aeter|num,^D | nec cari|turus e|rat
 Imperi|o re|rum.^P Iam | mente su|perbus i|niqua,
 Noluit | utili|ter^D | subditus | esse De|o.
 Unde, pri|ore bo|no^P vacu|atus, ad | ima lo|catur,
 10 Effici|turque mi|nor^D | inferiore su|o.
 Omnis | quippe De|i^P sequi|tur na|tura fa|vorem,
 Natu|rae re|gem^D | destitu|ens homi|nem.
 Infe|lix igi|tur^P nun|quid sine | fine per|ibit?
 Non, in|quam, Deus | est^D | qui dedit | auxili|um.
 15 Ille mo|ri veni|ens^P de | nostro | sumpsit ut | esset
 Articulu|um mor|tis^D | solvere | causa De|o.
 Tali | nempe mo|do^P de | nostro | nostra re|demit,
 Ut foret | inde sa|lus,^D | venerat unde do|lor.
 Lex tamen | ob cul|pam,^P cul|pa pere|unte, re|mansit,
 20 Ut sem|per mane|at^D | unde la|boret ho|mo.
 Id rati|one qui|dem^P cons|tat dic|tante pro|batum,
 Quo meli|or propri|o^D | spes foret | ex meri|to.
 Haec tibi, | Mathil|dis,^P tan|torum | causa la|borum
 Et levis | et dul|cis^D | spe meli|ore fu|it.
 25 Hac quoque | de cau|sa^P non | rerum | cura co|egit
 Quin re|bus mal|les^D | praeposu|isse De|um.
 Et quia | fecis|ti,^P pro|sit tibi | gratia | Christi,
 Qui tibi | virtu|tem^D | contulit | atque fi|dem.

Versus Petri

1 Si pos|set lacri|mis^P revo|cari | vestra Ma|thildis,
 Iam mul|tis lacri|mis^D | es|set revo|cata Ma|thildis.
 Sed quia | non pos|sunt^P lacri|mae revo|care Ma|thildem,
 Ergo pre|ces stude|ant^D | super | astra lo|care Ma|thildem.
 5 Si quid | commi|sit^P per | carnis | debili|tatem,
 Ignos|cat Chris|tus^D | sibi | per soli|tam pie|tatem.

Quod peti|tis ves|tris^P do|nari | praetitu|latis,
 Hoc peti|mus nos|tris^D | do|nari | subtitu|latis;

York (cathedral S. Peter), n° 114, 42, p. 415-416

T. Sancti Petri Eboracensis ecclesiae

1 Heu! res | crude|lis,^P res | dirae | conditi|onis!
 Pallida | mors re|gum^P tur|res ino|pumque ta|bernas
 Sorte pa|ri pul|sat,^P nec e|am quis | munere | placat.
 Turpes, | formo|sos,^P in|doctos | atque pe|ritos,
 5 Notos, | igno|tos,^P truti|na com|pensat e|adem.
 Quae si | diviti|is^P pos|set preci|busve mo|veri,
 Vel si | religi|o^P mol|liret | castaque | vita,
 Tu laque|os mor|tis^P ru|pisses | iure, Ma|thildis.
 Rex tibi | coelo|rum,^P con|sola|tor mise|rorum,
 10 Pace fru|i ve|ra^P coe|li con|cedat in | aula!
 Concio | sacra|rum^P te | suscipi|at mona|charum!

Lincoln (cathedral S. Mary), n° 114, 43, p. 416-417

T. Sanctae Mariae Lincolniensis ecclesiae

1 Heu quan|tum pri|mi^P lacri|marum | culpa pa|rentis
 Attulit; | est et ad|huc^P ea | nostrae | sarcina | gentis.
 Carmine | quo pote|ro^P te | dignas | enume|rare
 Laudes, | Mathil|dis,^P vel | pectore | quo memo|rare?
 5 Debita | iam car|nis^P sol|visti | morte pu|dica,
 Fraude pa|ter pri|mus^P meru|it quae | captus i|niqua.
 Caste | vixis|ti;^P vi|tam vi|vens meru|isti.
 Morte pi|a mori|ens^P mise|ram mor|tem renu|isti.
 Vos de|flere li|quet^P; sed | iam gau|dete, so|rores,
 10 Hanc ves|tram ma|trem^P mise|ros posu|isse do|lores,
 Exiit | exili|um^P pati|enter, | plena di|erum.
 In patri|am redi|it^P lux, | gloria, | flos muli|erum.
 Coniugis | horta|tum^P si | primus ho|mo renu|isset,
 Non sua | posteri|tas^P mor|talia | iura sub|isset,
 15 Sed quia | plebs hu|mana^F gra|vi te|lo fuit | icta.

Pro vete|ri no|xa^P mors | est sibi | poena re|licita.
 Haec igi|tur mori|ens,^P quae | versibus | his memo|ratur,
 Laetiti|a^T quam | promeru|it^H sine | fine fru|atur.

S. Benet of Hulme, n° 114, 46, p. 418

T. Sancti Benedicti Holmensis ecclesiae

1 Nil prod|est ani|mae^P met|ri genus | omne Ma|thildis;
 Sed pro|sunt ani|mae^P pia | vota pre|cesque Ma|thildis.
 Parcat | huic peti|mus^P Domi|nus pius | ergo Ma|thildi,
 Et sanc|tos peti|mus^P suf|fragia | ferre Ma|thildi,
 5 Ut pos|sit cu|ram^P Mi|chaelis in|ire Ma|thildis,
 Nec sube|at cu|ram^P Sata|nae peri|tura Ma|thildis.
 Sique ta|men vi|tae^P sanc|tae fuit | ista Ma|thildis,
 Perpetu|ae vi|tae^P copu|latur | iure Ma|thildis.

Ramsey (S. Benedict), n° 114, 47, p. 418-419

T. Sancti Benedicti Ramesiae

1 Si genus | et speci|es^P mun|dique po|tentia | leto
 Obsta|rent^T pos|sentque di|es^H pro|ducere | nostros,
 Multus ho|mo^T super|esset ad|huc^H quem | vita re|liquit,
 Forsitan | et Mathil|dis,^P quam iam | pulvis ob|edit.
 5 Ergo | fortu|na^P cur | fidentur | in fugi|tiva?
 Quisque si|bi^T cito | provide|at:^H mors | certa pro|pinquat.
 Utque De|us mise|rescat^F o|pemque fe|rat cito | nobis,
 Dica|mus cunc|ti:^P 'Cle|mens, Deus, | esto Ma|thildi'.
 Quod cupi|tis ves|tris^P de|functis | poscite | nostris.

S. Albans, n° 114, 49, p. 419-420

T. sancti Albani prothomartyris Anglorum

1 Fletibus | a tan|tis^P ca|rae ces|sate so|rores,
 Femine|i cor|dis^P tan|dem levi|gando do|lores.
 Vixit in | hoc mun|do^P fragi|li vix | corpore | sospes
 Mathil|dis; mun|do^P fuit | haec, sibi | mundus et | hospes.
 5 Quae dum | si vi|xit,^P prae|sens ut | cartula | fatur,
 In cas|sum fle|tis,^P quoni|am super | astra le|vatur.

Atque, De|um siti|ens,^P la|bentia | despici|ebat;
 Actibus | imple|do^P ver|bis bona | quaeque do|cebat,
 Et quia | sustinu|it^P pro | Christo | quosque la|bores,
 10Nunc sube|at requi|em^D | et sine | fine di|em.

London (Westminster, S. Peter), n° 114, 50, p. 420

T. Sancti Patri Westmonasterii

1⁵⁶Vita bre|vis^T satis | esse le|vis^H sic | iure pro|batur;
 Dum mori|tur,^T cui | lux ori|tur;^H sed | dum repa|ratur,
 In meli|us^T tran|sit pe|ius,^H si | vita pro|batur.
 Nam quod e|rat,^T sed | mortis e|rat,^H meli|us reno|vatur,
 5Inque De|i^T vir|tute me|i^H speci|es ani|matur.
 Hinc rese|cet^T cul|pasque ne|cet^H qui|cumque vo|catur
 Ad regi|men,^T fac|tus speci|men,^H quod | quisque se|quatur.
 Iamque ti|bi,^T Ma|thildis, i|bi^H quo | iustus a|matur
 Sit requi|es,^T quo | vera qui|es^H Christus videatur.
 10His vos | sola|mur,^P nos|trisque pe|tita pre|camur.

Normandie

Lisieux (cathédrale Saint-Pierre), n° 114, 61, p. 422-423

T. Sancti Petri Lexoviensis ecclesiae

1Hanc di|vinus a|mor^P sic | labe re|movit ab | omni,
 Quod meri|to vi|tae^D | regna su|perna col|lit.
 Non igi|tur quis|que^P lacri|mas ef|fundat i|nanes,
 Per quas | ad vi|tam^D | nemo re|dire po|test.
 5Si sibi | vult ali|quis^P cer|tum con|ferre iu|vamen,
 Assidu|as di|cat^D | con|pie|tate pre|ces.
 Vos qua|rum ma|ter^P dul|cis fuit | illa, so|rores,
 Votis | et preci|bus^D | ferte fre|quenter o|pem.
 Nos quoque | possi|mus^P de|vote | mente pre|cari,
 10Ut det e|i requi|em^D | cunctipo|tens Domi|nus.

Item

1Debe|tis ves|tros^P luc|tus ini|bere, so|rores;

56. Ces vers, sauf le dernier, sont appelés *trinini salientes*. Voir l'introduction.

Tali | **namque** mo|do^D | **non** repa|ratur ho|mo.
 Huius ad | exem|plum^P de|betis | vivere | cunctae,
 Quas Cadu|mensis ha|bet^D | regula, | sorde ca|rens.
 5Et sic|ut docu|it^P vos | ire per | atria | vitae,
 Omnes | possi|tis^D | ire me|o moni|tu.

Lisieux (N.-D. [-du Pré]), n° 114, 62, p. 423-424

T. Sanctae Mariae Lexoviensis

1Cuncta pe|tunt lap|sum^P quae|cunque vo|cantur ad | ortum,
 Et **rapit** | in mun|do^P mors | omnes | ordine | nullo.
 Non par|cit iuve|ni,^P nec | scit mise|rerier | ulli;
 Sed licet | in to|to^P domi|netur | pessima | mundo,
 5Non tamen | hanc pati|tur^P Chris|tus, quo | cuncta re|guntur,
 In propri|is ser|vis^P quic|quam per|quirere | iuris,
 Sed pie|tatis o|pem^P cunc|tis im|pendit e|andem;
 Vestrae | qui ma|tri^P con|cedat | gaudia | coeli.
 Ferte iu|vamen [e|is]^P quos | substitu|lavimus | istic.

Préaux (Saint-Léger), n° 114, 66, p. 425-426

T. Sancti Leodegarii Pratelli in eadem villa

1Dum sic | polle|ret^P **super** | hoc, dum | fama vo|laret,
 Abstulit | hanc no|bis^P gem|mam re|gina Ma|thildis,
 Tradens | cenobi|um^P sibi | matris | iure re|gendum,
 Quod sub ho|nore De|i^P cons|truxerat | ipsa Ca|domi.
 5Quae fue|rit post | haec,^P non | est reci|tare ne|cesse,
 Cum titu|lus car|tae^P bene | dixerit. | Et satis | inde
 Fundimus | ecce pre|ces,^P cor|dis sus|piria | flentes,
 Ut cunc|ti Chris|to^P si|gnati | **crismate** | sancto
 Subveni|ant ani|mae^P ma|tris tam | magnifi|candae,
 10Nec minus | illa|rum^P sub|duntur | nomina quarum.

Le Bec[-Hellouin], N.-D., n° 114, 68, p. 426-427

T. Sanctae Mariae Becci

1Dilec|tae ma|tres^P et a|mandae | iure so|rores,
 Mors ves|tre ma|tris^P non | est plan|genda Ma|thildis.
 Ante De|i vul|tum^P mors | est preci|osa bo|norum.

Illa qui|dem cunc|tis^P fuit | exem|plum boni|tatis,
 5Abba|tissa|rum^P laus | atque de|cus mona|charum,
 Flore pu|dicici|ae^P res|plendens | iustici|aeque;
 Cumque De|o tene|ris^P o|blata fu|isset ab | annis,
 Fama | cuncto|rum^P vir|go per|mansit in | aevum,
 Proposi|tum sa|crum^P ser|vans in|contami|natum.
 10Liberet | a cunc|tis^P quam | virgo pu|erpura | culpis⁵⁷,
 Et soci|et sanc|tis^P in a|maena | sede qui|etis.
 Tandem | supre|mi^P cum | venerit | hora di|ei,
 Iunga|tur posi|tis^P in | dextra | parte be|atis.
 Et vos | pro nos|tris^P peti|mus o|rare ve|litis.

S. Wandrille, n° 114, 71, p. 428

T. sancti Wandregisili abbatis cenobii Fontanellae

1Fons vi|tae dul|cis,^P dis|solvens | pocula | mortis,
 Hanc tibi | consoci|a,^P vi|tam requi|emque mi|nistra;
 Fratribus | et requi|em^P nos|tris con|cede per|hennem;
 Vos ea|dem nos|tris^P preci|bus con|ferre ve|litis.

Montivilliers, N.D., n° 114, 72, p. 430

T. Sanctae Mariae Vilarensis

1Sedibus | aethere|is^P mane|at soci|ata Ma|thildis;
 Absit e|i poe|na;^P iuuet | illam | virgo Ma|ria.
 Angeli|cus coe|tus,^P di|vina | lege re|pletus,
 Propiti|us fie|ri^P quae|rat sine | fine Ma|thildi.
 5Ecclesi|ae lu|men^P fuit | haec mise|risque iu|vamen.
 Coeli | doctri|nae^P cupi|ens sub|mittere | sese,
 Subdita | divi|nis^P re|bus ter|rena re|liquit.
 Christus e|i requi|em^P con|cedat ha|bere per|hennem.

S. Victor-[l'Abbaye], n° 114, 75, p. 431

T. sancti Victoris martyris

1Qui fra|terna pe|tunt,^P pen|sent fra|terna re|pendi;
 Orent | ut tem|pus^P veni|at nos|tri mise|rendi.

57. J'ai adopté la correction *culpis* (au lieu de la 2^e occurrence de *cunctis*), suggérée par DUFOUR (éd.), 2005-2013, vol. I, p. 427.

Undique | concuti|mur, ^P nul|la spem | dante qui|ete.

Defunc|tis sal|tem ^P requi|es sit | nescia | mete.

Rouen (cathédrale N.-D.), n° 114, 76, p. 431-432

T. Sanctae Mariae Rotomagensis

1 Haec sa|crata De|o ^P muli|er sum|mi muli|erum

Regis | sponsa|rum ^D | mater ho|nesta fu|it.

Haec ma|trona|rum ^P ma|trona de|cusque su|arum,

Namque si|bi vi|xit, ^D | vixit et | ipsa su|is.

5 Haec tan|dem, meri|tis ^P ful|gens et | plena di|erum,

Munda|nae sor|tis ^D | conditi|one ru|it.

Ergo | frater|na ^P Domi|num pie|tate pre|cemur,

Quatenus | aeter|nam ^D | donet e|i requi|em.

Item

1 Si quit | defunc|to ^P ver|sus lacri|maeque va|lerent,

Versus | ac lacri|mas ^P effundere | quique stu|derent;

Sed quia | nil pro|dest ^P ver|sus lacri|masve no|tare,

Sic ete|nim vi|tam ^P nul|lus pote|rit repa|rare,

5 Votis | instan|dum, ^P preci|bus reor | invigi|landum,

Ut quic|quid macu|lae ^P con|traxit | conditi|one

Corpore|a cu|ius ^P haec | cartula | denotat | actus,

Donet | Christus e|i ^P se|dem praes|tans requi|ei,

Ut duce | virgine|is ^P Chris|to con|iuncta co|reis,

10 Perpetu|ae ^T lu|cem ^P patri|ae ^H mere|atur ha|bere.

Rouen (Saint-Ouen), n° 114, 78, p. 433

T. Sancti Petri Sanctique Audoeni Rothomagensis ecclesiae

1 Haec ma|ter, mo|rum ^P probi|tas nu|trixque so|rorum,

Contemp|sit flo|rem ^P mun|di, ser|vando pu|dorem.

Ergo, | Messi|a, ^P genu|it quem | virgo Ma|ria,

Ne repro|bi tes|tes ^P noce|ant sibi, | gaudia | praestes.

Rouen (Sainte-Trinité[-du-Mont]), n° 114, 79, p. 433

T. Sanctae Trinitatis Rotomagi

1 Christe, De|i pa|tris ^P vir|tus et | gloria | matris,

Nostros | erro|res ^P mise|ratus | necne do|lores,

Qui bona | das gra|tis,^P huic | tende ma|num pie|tatis,
 Ut tibi | coniunc|ta^P fragi|li sit | corpore | functa,
 5Ac te|cum vi|vat,^P quam | vita | mors fera | privat.

Rouen (Saint-Paul), n° 114, 80, p. 433-434

T. Sancti Pauli Rothomagi

1Non hanc | condemp|net^P sen|tentia | iudici|alis,
 Regna su|perna De|i^P sibi | gratia | det veni|alis,
 Nec quod | pecca|vit^P per|pes vin|dicta se|quatur,
 Qua gau|det requi|e^P ius|torum | turma fru|atur.

Conches[-en-Ouche], S. Pierre, n° 114, 84

T. Sancti Petri Castellionis

1Lux fugi|ens^T et | nox veni|ens^H car|men brevi|abit,
 Versicu|los pau|cos^D | in rotu|loque da|bit.
 Quanquam | tarde|tur^P grave | quidquid no|tare vi|detur,
 Hoc breve | scribo ta|men :^D | haec requi|escat. A|men.

S. Sever[-Calvados], n° 114, 89, p. 437

T. Sanctae Mariae sanctique Severi confessoris

1Felix | semper e|rit^P haec | abba|tissa Ma|thildis,
 Si bene | sic vi|xit,^P ut | praesens | cartula | dixit;
 Terrea | posse|dit,^P coe|lestia | semper a|mavit;
 Fletibus | ecce ca|ret,^D | gaudia | semper ha|bet;
 5Perpetu|am requi|em^D | det sibi | Christus. A|men.

Cerisy[-la Forêt], S. Vigor, n° 114, 90, p. 437

T. Sancti Vigoris Ceraniensis

1Quam cupi|mus no|bis,^P sint | vobis | dona sa|lutis
 Qui fi|nem ma|tris^P trac|tatis | questibus | atris,
 Ob ma|tris lae|tum,^P mone|o vos, | linquite | fletum :
 Tollitur | angeli|cis^P qui | vixit | taliter | ulnis
 5In coe|lum, ve|rax^P ut | signat | epistola | vestra.
 Nos tamen | hunc supe|ras^P preci|bus tol|lemus in | auras;
 Vos ea|dem nos|tris^P per|solvite | iura vi|cissim.

Lessay, S. Trinité, n° 114, 92, p. 438

T. Sanctae Trinitatis Exaquii

1 Vos faci|at lae|tas^P qui | fecit in | aethere | metas,
 Ut faci|em Re|gis^P cer|natis | cunctipo|tentis.
 Sit qui | dicat a|men,^P cui | sit sub | pectore | flamen.
 Pellifer | adveni|ens,^P par|tes nos|tras quoque | tangens,
 5 Vester | conspicu|am^P de|volvitur in | ordine | cartam,
 Quae fa|tum ves|trae^P ma|tris vi|tam quoque | plene
 Continet, | ad se|dem^P quam | rex vehat | altus et | aedem,
 Quo gau|dent sanc|ti^P splen|dentes | lumine | coeli,
 In requi|e sum|ma^P poti|entes | pace di|urna.
 10 Gloria | quae capi|at^P vos | et vos | hoc Deus | addat,
 Et vos | cum ves|tra^P vi|vatis | matre be|ata,
 Et nos | prela|tos^P cer|namus in | aethre lo|catos.
 Reddite | vos nos|tris^P quod | vultis | nos dare | vestris.

Coutances (cathédrale N.-D.), n° 114, 94, p. 439-440

T. Sanctae mariae Constantiensis ecclesiae

1 Mathil|dis! si | te^P potu|issent | reddere | vitae
 Plangere, | trista|ri,^P lacri|mas dare |, versifi|cari,
 Fletibus | insta|rem,^P vel | versibus | invigi|larem.
 Sed labor | hic qua|re,^P si | te neque|am repa|rare?
 5 Non igi|tur lacri|mis^P aut | versibus | invigi|labo,
 Sed preci|bus, psal|mis,^P te | supplice | voce iu|vabo.
 Missae | canten|tur,^P cor|dis sus|piria | dentur;
 Talia | sola|men^P faci|ent his | atque iu|vamen.
 Linquite | iam planc|tum;^P pro | planctu | reddite | cantum.
 10 Non est | hoc lae|tum^P quo | vos dece|at dare | fletum;
 De quo | gauden|dum^P cre|do, non | esse do|lendum.
 Nam mun|di flo|rem^P sper|nens haec | atque de|corem,
 Se cas|tigan|do,^P car|nem quoque | mortifi|cando,
 In se | planta|vit^P vir|tutes, | noxia | cavit,
 15 Mundo | pugna|vit,^P Domi|no sua | seque di|cavit.

Cui se | coniun|xit^P dum | mundi | carcere | vixit,
 Cui se | dona|vit,^P quem | solum | semper a|mavit,
 Huic con|iunga|tur^P et a|maena | luce fru|atur.

Avranches, cathédrale (S. André), n° 114, 95, p. 440-441

T. Abricensis ecclesiae Sancti Andreae

1 Si qui | scripse|runt^P Ma|thildis | facta, fu|erunt
 Vel sunt | veridi|ci,^P nec | more lo|quantur a|mici.
 Depo|nat fle|tus^P o|lim iunc|tus sibi | coetus,
 Atque va|cet cu|ra,^P quia | non est | iam mori|tura.
 5 Nunc est | gauden|dum,^P vel | votis | subveni|endum,
 Pulvere | cum vi|tae^P sit | nulla ca|ro sine | lite,
 In se | regna|re^P quam | Paulus | flebat a|mare;
 Sed dum | suppo|ni^P pote|rat mor|tis diti|oni,
 [Semper] e|rat flen|dum^P poti|us sem|perque ti|mendum
 10 <.....> ve|ri^P ne | posset a|more mo|veri
 <.....> -tu|ra^P post | mortem | fando fu|tura
 <.....> preci|osa do|lenda ma|lorum
 <....> -ire^P nos | stringunt | vincula | iure
 <.....> ut | nulla co|erceat | aetas
 15 <.....> si | quid dis|cedit a|menus.
 Sed <.....> | dona pre|cesque de|disse
 Qui facit | <.....> suc|currit a|mico.

Item

1 Prima pa|rens^T pri|musque pa|ter,^H dum | magnifi|cari
 Se cupe|rent,^T subi|to^P lap|su^H se|dem requi|ei
 Ami|sere,^F da|tumque fu|it^H sub | morte pe|renni
 Triste pi|are ne|fas^P et | iustas | solvere | poenas.
 5 At Ver|bum^T de | patre De|o,^H de | lumine | lumen,
 Virginis | ex ute|ro^P Deus | est^H status | inteme|ratae,
 Qui cum | [m]ore re|i^P mor|ti^H suc|cumberet, | inde
 Tanquam | de som|no^P sur|gens,^H ut | dixerat | ante,
 Diluit | omne ma|lum,^P pec|cataque | nostra re|solvit,

10 Et dedit | ad patri|am,^P iam | longo | tempore | clauam,
 Ut rede|ant homi|nes,^P man|data De|i faci|entes.
 At mun|di vi|tam^P fragi|lem^H trans|gressa Ma|thildis
 Sancto|rum^T fe|licibus | associ|ata cho|reis,
 Obtine|at pa|cem^P per | secula | cuncta per|hennem.

Le Mont-Saint-Michel, n° 114, 96, p. 441-442

T. sancti Michaelis archangeli de periculo maris

1 Isti|us ma|tris^P fla|men soci|etur in | astris
 Civibus | aethere|is,^P preci|bus sanc|ti Micha|elis.
 Nec mor|tis no|men^P nec a|verni | sentiat | omen.
 Consoci|entur i|bi^P fra|tres hic | substitu|lati.

III. Rouleau de Vital de Savigny, n° 122

Normandie

Caen (Saint-Étienne), n° 122, 2, p. 524

T. Sancti Stephani Cadomi

1 Cum sint | nota sa|tis^P pre|conia | strenui|tatis,
 Cur a | tantil|lis^P scri|ptis in|sistitur | illis ?
 Est poti|us flen|dum^P cum | flentibus | atque do|lendum,
 Quod mors | absque mo|ra^P sic | consu|mat meli|ora
 5 Dicitur | a vi|ta^P Vi|talis, | sit sibi | vita.
 Quotque so|nat no|men^P sibi | compleat | omen.

Caen (La Trinité), n° 122, 3

T. Sancti Trinitatis Cadomi

1 Dum vi|xit, mun|do^P quem | spreuit | cessit ab | isto
 Vita|lis, sum|mus^D | sit sibi | vita De|us.
 Quis vale|at fa|ri^P di|gne, vel | quis medi|tari
 Quam dul|ci studi|o^D | profuit | hic popu|lo ?
 5 Illius | occur|sus^P om|nis metu|ebat in|iquus,
 Qui faci|endo ma|lum^D | non timu|ere De|um.
 Ille pi|us dic|tis^P hos | affa|batur a|micis,

Et, pro|mendo bo|num,^D | linqueret | omne ma|lum
 Suade|bat; mul|ti^P sua|dente fu|ere re|tracti
 10Hoc er|rore su|o,^D | seque de|dere De|o.
 Huius e|rant comi|tes^P pie|tas, con|cordia; | lites
 Vita|bat; sum|mus,^D | quo medi|ante, De|us,
 Cordibus | in mult|is^P fun|debat | semina | pacis,
 Exemp|tum ta|lem^D | morte do|lete pa|trem,
 15Fratres, | quox tra|xit^P viti|is se|cumque gre|gavit,
 Et bona, | dum licu|it,^D | quis docu|menta de|dit.
 Iam geme, | Norman|na^P tan|to patre | gens vidu|ata:
 Non est | quo ver|bis^D | nunc sati|ere bo|nis;
 Hic te, | dum licu|it,^P Domi|ni ser|mone ci|bavit.
 20Hoc ali|isque bo|nis^D | gaudeat | ipse po|lis. Amen.

Bayeux (Cathédrale N-D.), n° 122, 4, p. 525-526

Titulus Sancte Marie Bajocensis ecclesie

1Postquam | Vita|lis^P ceci|dit, rigor | ecclesi|alis,
 Deso|lato|rum^P so|lacio, | dux mona|chorum,
 Vobis | esse da|tum,^P fra|tres, fle|tis grave | fatum.
 Quare | posse mo|ri^P per|mittitur | illius | ori,
 5Quod di|vino|rum^P fons | extitit | eloqui|orum?
 Huius in | ingres|su^P con|cordia | paxque re|cessu.
 Quo se | verte|bat,^P ibi | semper | profici|ebat.
 Nulli | nota sa|tis^P est | summa su|e boni|tatis.
 Ille re|quisi|tus^P con|missa re|ferre, pe|ritus
 10Protulit | exten|ta^P que | sumpserat | ante ta|lenta.
 Nunc tribu|atur ei^P locus | eter|ne requi|ei.
 (Orate pro nostris, liste de défunts de la cathédrale)
 Pacis o|pus^T Vi|talis e|ras.^H Nunc | clausus in | amtro,
 Dampna, do|lor, patri|e,^D | fratribus | ipse ia|ces.
 Si tibi | mors preti|o^P iam | vellet | par esse, | pro te
 15Hermi | danda fo|ret^D | dives a|rena si|bi.
 Sed mors | diviti|as^P non | unquam | curat ha|bere,

Equaque | diviti|bus^D | pauperi|busque ue|nit.
 Mors de | te rapu|it^P in | te quod | iuris ha|bebat.
 Spiritus | ante De|um^D | quod caro | fecit ha|bet.
 20 Flent ceci|disse du|cem^P fra|trem, Nor|mannia | lucem ;
 Sed pro|desse pa|rum^P reor | effu|sus lacri|marum ;
 Hi flent | abba|tem^P subi|isse ne|cis graui|tatem,
 Spiritus | abba|tis,^P nichil | hinc habet | utili|tatis.
 Mors est | Vita|lis^P dis|sessio | spiritu|alis.
 25 Non est | creden|dum^P quod | morti | ius sit [ha|bendum]
 Ullum | per fa|tum^P sibi | surripu|isse be|atum.
 Credo fo|res ce|li^P rese|ratas | cuique fi|deli.
 Que tulit, | abba|ti^P sint | omnia | commodi|tati.

Lisieux (cathédrale Saint-Pierre), n° 122, 7, p. 527

T. Sancti Petri Lexoviensis

1 In requi|e de|git,^P si | crimina | queque sub|egit ;
 Si minus |, in pe|nis,^P ex|utus | carnis ha|benis ;
 Vel reci|pit pe|nam,^P vel | de cer|tamine | palmam.
 Hic bene | certa|vit,^P Domi|num sapi|enter a|mavit ;
 5 Et quem | dile|xit^P Deus | hunc super | ethera | vexit.
 Angeli|cus ce|tus^P de | tanto | compare | letus,
 Hunc col|leta|tur^P et | collau|dans vene|ratur.
 Ergo pi|is preci|bus^P pa|trem super | astra lo|catum,
 Hunc ex|ore|mus^P veni|amque lo|cumque pa|ratur.

Grestain (N.-D.), n° 122, 12, p. 530-531

T. Sancte Marie Gresteni

1⁵⁸ Carta bre|vis^T sen|susque le|vis^H car|men brevi|avit
 Nam brevis | est,^T et | mens levis | est,^H nec | multa pro|bavit.
 Per vari|as^T mul|tasque vi|as^H est | carta fe|renda.
 Proptere|a^T iam | non in e|a^H sunt | multa lo|quenda,

58. Les vers 1-8 sont des *trinini salientes* : les rimes internes se trouvaient généralement après les coupes trihémimère et hepthémimère (NORBERG, 1958, p. 66-67).

5Hinc igi|tur,^T quia | sic peti|tur,^H iam | provide|atur
 Utili|us^T quic|quam^P meli|us^H que⁵⁹ quod | adici|atur.
 Ecclesi|e^T vox | sancta pi|e,^H quam | grex petit | iste
 Flendo, pi|um^T ferat | auxili|um^H per | te, bone, | Christe,
 Patri | Vita|li.^P Dig|nus sit | nomine | tali,
 10Vivat | Vita|lis,^P sit e|i lux | perpetu|alis.
 Vivat in | eter|num,^P det e|i dia|dema su|pernum,
 Cui se | dona|vit,^P Chris|tus, quem | semper a|mavit,
 Cui se | devo|vit,^P quem | non a | corde re|movit.
 Lector et | audi|tor,^P nos|trum rele|gendo pre|camen,
 15De patris | interi|tu,^P mes|tus res|pondeat : | Amen.

Item

1Non stupe|as homi|nem^P per | casum | mortis i|nanem
 Ex se | materi|em^P dare | paulo | post lutu|lentam,
 Quam, velu|ti fer|tur,^P ver|mes de | tabe cre|ati
 Diminu|unt peni|tus,^P quos | omnes | denique | tollit
 5Esuri|es es|ce,^P iam | prorsus | defici|ente
 Quem come|dant vic|tu,^P prop|ter quod | sic mori|untur.
 Unus|quisque qui|dem^P protho|plasti | crimine | sortem
 Suscipi|et lap|sus,^P quo | vite | deseret | usus.
 Istud | terrige|ne^P Deus | haud in|notuit | Ade :
 10Limus es, | exeru|it,^P na|ture | iura sub|ibis,
 Pulveris | in gle|bam^P redi|geris | praescius | Adam.
 O genus | huma|num,^P per|labile, | tam mise|randum,
 Cor tene|as mes|tum^P cum | presto|leris a|marum.
 Ah tibi | ventu|rum,^P iam | non dubi|e tole|randum.
 15Luctus, | vade do|mum.^P Lu|sorum | desere | luxum.
 Non est | auxili|um^P quo | decli|nare fu|turum
 A te | praeval|e|as,^P apud | omnes | cum memo|rata
 Extite|rint,^T hec | et fore | natu|ralia | nemo

59. Comme l'a montré Dag Norberg (*Ibid.*, p. 27), il n'est pas rare que l'enclitique *-que* soit traité comme un mot indépendant, et ce tout au long du Moyen Âge.

Discre|tus dubi|tet,^P qui | quidnam | sint bene | penset.
 20 Ex quo | grex gemi|tus^P de|sistat | promere | sanctus.
 Abbas | a pue|ro^P Vi|talis | se dare | Christo
 Certe | disposu|it,^P quod | post haud | segniter | egit.
 Ni pro|sunt lacri|me.^P Quid e|is revo|catur ad|esse ?
 Cui brevi|tas vi|te^P pre|sentis | possit ab|esse ?
 25 Ex prece | multimo|da^P tribu|untur | regna be|ata,
 Devo|teque da|tis,^P ut | res est, | ex ali|mentis,
 Ecclesi|e ma|tris^P in | pauperi|bus recre|andis,
 Aut u|troque mo|do^P redi|tus dis|ponitur | ordo
 Ad Chris|tum,^T qui | dirigat | hunc^H ad | regna po|lorum. Amen.

Rouen (cathédrale N.-D.), n° 122, 15, p. 532

T. Sancte Marie Rothomagensis ecclesie

1 Abbas | Vita|lis,^P qui | vitam | semper a|mavit,
 Vivat et | eter|na^D | luce fru|atur. A|men.

Item

1 Que lex | carna|lis^P sit, | cuius | conditi|onis,
 Mors ar|gumen|tis^P propiat⁶⁰ | horren|de rati|onis.
 Abbas | Vita|lis^P sanc|tus, pius | atque be|nignus,
 En mori|tur, vi|te^P meli|oris munere | dignus.
 5 Dumque quod | est ter|re^P sol|vit, dum | carnea | castra
 Exit, ha|bet ce|lum,^P ce|li posi|tus super | astra.

Rouen (Saint-Ouen), n° 122, 17, p. 533

T. Sancti Petri Sanctique Audoeni Rothomagi

1 Abbas | Vita|lis,^P vir|tute ni|tentibus | alis,
 Carne, quod | opta|vit,^P reso|lutus, ad | astra vo|lavit.
 Vixit in | hac vi|ta^P sanc|tissimus | hic here|mita,
 Et pius | et le|nis,^P par|cus sibi, | largus e|genis.

60. L'édition DUFOUR donne le texte *propiat*, insatisfaisant métriquement (*-priat* peut difficilement se réduire à une seule syllabe) et grammaticalement (le verbe *proprio* est transitif); je corrige donc en *propiat* (« la mort s'approche avec des ruses d'une horrible sorte »). Dans l'édition de Léopold Delisle (DELISLE (éd.), 1866, p. 291) le texte est *parat*, compatible métriquement, mais non grammaticalement (on attendrait *parat argumenta*).

5Iste po|testa|tes^P et | mundi | prosperi|tates
 Non at|tende|bat,^P mala | damnans | sancta do|cebat;
 Sic Chris|to ve|re^P so|li cupi|endo pla|cere,
 Fortis | cum mun|do^P pu|gnavit | fine se|cundo.
 Hinc est | gauden|dum,^P non | pro pas|tore do|lendum,
 10Qui supe|rans se|vum^P pre|donem | vivet in | evum.
 Quod con|cedat ei^D | gracia | magna De|i. Amen.

Rouen (Saint-Paul), n° 122, 20, p. 534

Titulus Sancti Pauli Rothomagi

1Quisquis | celes|ti^P vult | esse be|atus in | aula,
 Huius ad | exem|plum^D | vivat in | orbe pa|tris.
 Iste bo|nus can|tor,^P pas|tor pius, | optimus | abbas,
 Facun|dus, sapi|ens,^D | religi|osus e|rat.

Angleterre

Gloucester (S. Peter), n° 122, 83, p. 554-555

T. Sancti Petri de Gloecestre

1Cuius ad | exa|men^P dat | gratia | sola iu|vamen,
 Nec pro|sunt meri|ta^P ius|tis, pie|tate re|mota,
 Rex pie, | Vita|lis^P sis | crimini|bus veni|alis.
 Sunt bona | nota ti|bi,^D | non peri|tura si|bi.
 5At mise|ros il|los^P men|tis rati|one pu|sillos,
 Funera | qui ri|dent,^D | nec sua | fata vi|dent.
 Corrige | clemen|ter,^P de|linquunt | nanque sci|enter.
 Fac tepe|at rati|o,^D | desipi|ens viti|o.
 Casibus | indul|tis^P mise|rere qui|busque se|pultis:
 10Nec sint, | Christe, re|i,^D | quos iuvat | arra spe|i.

Evesham (S. Mary), n° 122, 85, p. 555

T. Sancte Marie Eoveshamensis ecclesie

1Abbas | Vita|lis^P doc|trina | spiritu|alis,
 Multos | instru|xit,^P plu|res de | morte re|duxit;
 Vita ful|it^T di|gnissima, | sic^H est | mors preti|osa;
 Sit dia|dema^F la|borum | cum sanc|tis speci|osa. Amen.

Persshore (S. Mary), n° 122, 86, p. 555*T. Sancte Marie de Persora*

1 Abbas | Vita|lis^P ver|bis fac|tis que be|atis,
 Multos | ad sum|mi^P pre|misit | gaudia | celi,
 Quos tan|dem sequi|tur,^P cum | sanctis | luce po|titur.

Abingdon (S. Mary), n° 122, 101, p. 558-559*T. Sancte Marie Abbendonie*

1⁶¹Vita bre|vis^T ca|sus que le|vis,^H nec | spes reme|andi:
 Quanta se|res,^T hinc | tanta fe|res.^H Sit | cura pa|randi.
 Plura se|ras,^T ut | plura fe|ras;^H ne | non seru|isse
 Penite|at,^T cum | nil vale|at^H tibi | penitu|isse.
 5 Qui revo|cas^T quod in | arce lo|cas,^H Petre, | iure po|tenti,
 Huic ape|ri^T val|vas. Supe|ri^H plau|dant veni|enti.

Item alterius

1 Iustus | leta|tur,^P cum | carne su|a spoli|atur.
 Ordine | nanque De|i^P mori|ens ori|tur requi|ei:
 Sic hic | Vita|lis^P pas|tor, vi|ta speci|alis,
 Hinc nece | subtrac|tus^P requi|escit, | gaudia | nactus.

Eynsham (Holy Trinity, S. Mary), n° 122, 102, p. 559*T. Sancte Trinitatis et Sancte Marie Egneshamnie*

1 Non con|demna|tur^P cu|ius bona | vita pro|batur.
 Immo | salva|tur^P cu|ius pia | vita pro|batur,
 Abbas | Vita|lis^P vir | vite | spiritu|alis.
 Hic sanc|te vi|xit,^P nunc | cum Domi|no requi|escit.

Oxford (Holy Trinity, S. Frideswide), n° 122, 103, p. 559-560*T. Sancte Trinitatis et Sancte Fridesvide Oxinefordensis*

1 Cui de|servis|ti,^P Vi|talis, e|um meru|isti,
 Regi | morta|li^P non, | immo | perpetu|ali,
 Qui pro | plebe su|a,^P que | capti|vata ma|nebat,
 Quam cupi|dus ser|pens^P ad | Tartara | dira tra|hebat,
 5 Quatinus | eripe|ret^P quos | carcer | noctis ha|bebat,

61. Vers *trinini salientes* (voir *supra*, n° 122, 12).

Lapsus | de ce|lo,^P veni|ens in | ventre pu|elle,
 Figitur | in li|gno^P sine | culpa, | non sine | velle.
 Hic te | Lucife|ri^P di|gnetur | reddere | selle.

Battle (S. Martin), n° 122, 146, p. 570

T. Sancti Martini de Bello

¹Transit, ut | umbra,^F de|cora ma|lignaque | gloria | mundi.
 Ut quid a|mantur, | cum per|dantur, | gaudia | mundi?
 Nullus | pasto|rum^P rema|net null|usque bo|norum.
 Flos a|rens fe|num^P fit, | carnis | gloria | cenum.
⁵Transiit | hac vi|ta^P Vi|talis | sic here|mita.
 Dat fla|tum ce|lo,^P dans | carnem | pulveris | imo.

Wilton (S. Mary, S. Edith), n° 122, 153, p. 571

T. Sancte Marie Sancteque Eadithe Wiltoniensis ecclesie

¹Gloria | quid re|rum,^P vel | quid mora | longa di|erum
 Prosunt, | tam for|tis^P cum | sit con|clusio | mortis,
 Ut sub | sorte pa|ri^P pos|sit cunc|tis domi|nari?
 Sed des|peran|dum^P non | est aut | iure do|lendum
⁵De nece | iusto|rum:^P requi|es sit | nam Deus | horum.
 Unde pi|is lacri|mis,^P peti|mus, vos | parcite | vestris;
 Nam si | sic vi|xit,^P no|bis ut | cartula | dixit,
 Vita|lis, ce|li^P frui|tur modo | parte se|reni,
 Quodque si|bi no|men^P Vi|talis | contulit | omen,
¹⁰Hoc habet | in Chris|to:^P mun|do nam | vixerat | isto
 Prudens, | munifi|cus,^P cas|tus, pie|tatis a|micus.
 Ergo si|bi sum|mi^P con|cedat | gratia | Christi
 Ut prece | sancto|rum^P con|sors sit | factus e|orum.
 Que dedi|mus ves|tris^P ea|dem vos | reddite | nostris.

Bardney (S. Oswald), n° 122, 166, p. 573-574

T. sancti Oswaldi regis et martyris in Bardanai

¹Miles | duxque gre|gis^P gemi|ne per | pascua | legis,
 Ex atri|i cu|ra^P te | post cer|tamina | plura.
 Continet | aula De|i^P refo|vetque si|nus requi|ei;

Virgine|i ce|tus^P ta|li dul|cedine | letus
 5Visibus | atque cho|ris^P nunc | delec|tare ca|noris.
 Grex con|fesso|rum^P can|dens ut | flos lili|orum
 Te gau|det iun|gi^P sibi, | te quoque | nomine | fungi
 Vite, | Vita|lis,^P quia | vite | perpetu|alis;
 Et rose|e gen|tis^P ex|ercitus | igne ca|lentis
 10Omnia | magno|rum^P tibi | monstrat ho|nora la|borum;
 Ordo se|nato|rum^P te | curia | discipu|lorum,
 Atque De|o ple|nus^P te | convocat | ordo no|venus,
 Ut prius | igno|ta^P bona | sumas | ad tua | vota,
 Clamans : | En vi|vam!^P De|glutio | namque⁶² | salviam,
 15Qua novus | est sos|pes^P et | vivax | celicus | hospes!
 En tot | fulte bo|nis^P memor | esto | conditi|onis
 Prime, | nec ce|li^P Domi|num pro | gente fi|deli
 Cesses | ora|re,^P con|tagia | nostra la|vare,
 Moribus | orna|re,^P nos | inde be|atifi|care.
 20At si | forte do|les^P quod | traxit | carnea | moles,
 Concito | solva|ris^P sum|maque qui|ete fru|aris.
 Huic ad | sola|men^D | consonet | omnis : A|men.

Salisbury (Cathedral S. Mary), n° 122, 186, p. 580

T. Sancte Marie Salesberiensis ecclesie

1Abas | Vita|lis^P mona|corum | gloria | vixit;
 Dum vi|xit, fe|cit^P que | fecit | semper ho|neste.
 Sermo De|i vacu|us^P num|quam fuit | eius in | ore.
 Quod docu|it gen|tes^P in | se prius | istud a|gebat;
 5Illici|tos ac|tus^P prohi|bens nun|quam faci|ebat.
 Ergo De|i pie|tas^P et | gratia | det sibi | vitam
 Eter|nam, mul|tis^P quam | promit|tebat ha|bendam.

62. Le vers est faux, peut-être pour des raisons de transmission du texte, mais plus vraisemblablement parce que le rédacteur aura sacrifié la métrique au jeu des sonorités, organisées autour de la quadruple répétition du son *-am*. Le fait que *namque* fasse du 5^e pied un vers spondaïque n'a rien d'extraordinaire, ni la quantité de *-que* (long), si l'on se réfère à celle de *ille* dans le rouleau n° 105, 132, v. 14. En outre *namque* se trouve ici en 2^e position après une ponctuation forte (*Deglutio namque*), tout comme dans le rouleau n° 114, 61, *Item*, v. 2 (*Tali namque modo*); cette position est conforme aux usages des poètes classiques et de Tite-Live. Il me semble qu'on puisse sauver ce vers dans une production poétique médiévale où la quantité le cède devant le nombre et la couleur des syllabes.

Pueriles versus

1 O flos | Vita|lis,^p mona|corum | gloria, | mortem
 Nocte di|eque tu|am^p lu|gent mona|chique pa|rentes;
 Nam pie|tas te|cum^p fuit | et con|cordia, | pax; lis
 Non ade|rat; Cris|tum^p sem|per Vi|talis a|mabat,
 5 Et, dum | vivus e|ras,^p Cris|to ser|vire stu|debas.
 Abas | Vita|lis,^p tibi | sit laus | vita per|hennis,
 Nam dum | visis|ti,^p ves|tes es|camque de|disti.
 Pauperi|bus ius|tis^p lar|gus blan|dusque fu|isti;
 Sprevis|ti^t ter|ras^p et | Cristum | semper a|masti.
 10 Ergo | perpetu|um^p tibi | det Cris|tus para|disum.
 Cum mors | equa|li^p mor|talia | conditi|one
 Subruat, | et mor|ti^d | ni super | esse que | at;
 Sic agat | omnis ho|mo^p ne | post mor|tem mori|atur.
 Ne sit | pena du|plex,^d | sic agat | omnis ho|mo.
 15 Abas | Vita|lis,^p fons, | exem|plum pie|tatis,
 In Cris|to vi|vens,^d | non obi|turus, o|bit.
 Nunc quia | natu|re^p per|solvit | debita, | Cristus
 Sit sibi | lumen, ho|nor,^d | gloria, | vita, sa|lus.

Southwark (S. Mary), n° 122, 203, p. 584

T. Sancte Marie Suthewercensis ecclesie

1 Hic quia | doctri|na^p vigu|it pius | absque ru|ina,
 Et quia | perla|te^p ful|sit mo|rum gravi|tate,
 More pre|ces de|mus.^p Sic | isti | subveni|emus,
 Ut, si | putres|cet^p caro, | spiritus | ipse qui|escet.

London (Cathedral S. Paul), n° 122, 204, p. 585

T. sancti Paulis (sic) Londoniensis ecclesie

*Versus Radulfi, filii Fulcredi Cadomensis*⁶³

1 Ista ne|mo sci|ta^p tam | sprevit in|ercia | vita
 Mundi | terre|na,^p ten|dens al|te sua | frena,

63. À propos de Raoul de Caen, voir l'introduction.

Iste ve|lut fe|cit^P Vi|talis | **nomine** | dictus.
 Se non | inie|cit^P mor|ti,^H car|nalibus | ictus.
 5Omnia | **pessima** | **sub** **necis** | **infima** | **missa** me|avit.
 Cordis et | **intima** | **traxit**^P **ad** | **optima** | **falsaque** | cavit.
 Novit et | **ipse** ma|lum,^P **nec** **ad** | **effec**|tum **mala** | duxit.
 Quod **sciit** | **imple**|vit^D | ; **novit** **et** | **ipse** ma|lum.
 Constitit | **immobi**|lis^P **con**|tra **flam**|mas **vici**|orum.
 10**Hic** **nequi**|it **flec**|ti;^D | **constitit** | **immobi**|lis.
 Nulli | terre|ne^P **fuit** | huius | **vita** se|cunda.
Supposi|tos pe|ne^P plu|res **velut** | **ex** **maris** | unda
 Erep|sit ple|ne^P **mons**|trans non | **pretere**|unda.
Transiit | **obsce**|ne^P **cum** | **creduli**|tate **ro**|tunda
 15**Vite** | **ferven**|tes^P **fluc**|tus.^H **Modo** | **sede** **io**|cunda
Fit **resi**|dens.^T **Er**|go^P **data** | **sit** **sibi** | **tanta** **po**|testas,
 Ut nos | a ter|go^P **sump**|tos^H **trahat** | **eius** **ho**|nestas.
 Flos ab|batum, | **fons**^P **boni**|tatum, | **vita** **po**|tentum,
Imperi|um^T **re**|gum,^P **scep**|trum^H **le**|gum, **sapi**|entum
 20**Pax** **et** **ho**|nor,^T **spes**, | **rex**,^P **lex**, | **dux**,^H **lux**, | **gloria**, | **virtus**,
Corruit, | **adnichi**|latur. **Quid** **meru**|it **mori**|atur?
 Ergo | **mors** **is**|ti^P **suc**|currat | **passio** | **Christi**;
Huic **Deus** | **inde** **pi**|e^P **suc**|currant | **vota** **Ma**|rie.
 Filius | **unicus** | **et**^D | **Spiritus** | **almus** **a**|lius
 25**Salvifi**|cet^T **nos**, | **purifi**|cet^H **nos**, | **iustifi**|cet **nos**.

Bibliographie

- BÈDE LE VÉNÉRABLE, *Bedae venerabilis opera*, t. 1, Opera didascalica: De orthographia, De arte metrica et de schematibus et tropis, De natura rerum, Turnhout, Brepols (Corpus christianorum. Series Latina, n° 123A), 1975.
- BALDRICUS BURGULIANUS [BAUDRI DE BOURGUEIL], *Carmina*, t. 1, trad. et éd. Jean-Yves TILLIETTE, Paris, Les Belles-Lettres (Auteurs latins du Moyen Âge), 1998.
- DELISLE, Léopold (éd.), *Rouleaux des morts du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Renouard (Publications pour la Société de l'histoire de France, n° 135), 1866.
- DUFOUR, Jean, « Le rouleau des morts de saint Bruno », in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de l'année 2003*, janvier-mars, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2003, p. 5-26.

- DUFOUR, Jean (éd.), *Recueil des rouleaux des morts (VIII^e siècle-vers 1536)*, Jean FAVIER (dir.), Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Recueil des historiens de la France. Obituaires. Série in-4, n° 8) 2005-2013, 5 vol.
- GOULLET, Monique, « Poésie et mémoire des morts. Le rouleau funèbre de Mathilde, abbesse de la Sainte-Trinité de Caen (†1113) », in Jean-François COTTIER, Martin GRAVEL et Sébastien ROSSIGNOL (dir.), *'Ad libros'. Mélanges offerts à Denise Angers et Joseph-Claude Poulin*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2010, p. 163-198.
- NORBERG, Dag., *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm, Almqvist et Wiksell (Studia latina Stockholmiensia, n° 5), 1958.

Annexe

Le rouleau de Vital de Savigny a été partiellement conservé dans sa forme originale (voir J. Dufour, vol. 1, p. 514-515). Les Archives nationales le conservent sous la cote AE/II/138 ; l'original n'est pas accessible, mais la base Archim (<http://www.culture.gouv.fr/documentation/archim/accueil.html>) permet de voir les quinze feuilles de parchemin assemblées entre elles. Ghislain Brunel, conservateur aux Archives nationales, a mis gracieusement à notre disposition les images de ce rouleau ; nous avons choisi de publier les cinq dernières (images 25 à 29, correspondant aux figures 1 à 5 ci-dessous), où l'on trouvera les titres (*tituli*) et les poèmes. L'intérêt de ces rouleaux est multiple, tant par le contenu que par la variété des écritures, la mise en page, la décoration, l'utilisation des couleurs.

Figure 1 : titres non versifiés : n° 181-185 et 187-188 ; titre versifié : n° 186.

Figure 2 : titres non versifiés : n° 189-196. Remarquer le dessin, fruste et sans décor, d'un homme portant sur ses épaules un hybride zoomorphe à forme d'animal fantastique (tête et cou de « dragon », ailes et plumage d'oiseau, longue queue fourchue), associé ici à une figure humaine, qui trace avec son corps (vertical) et son fardeau (horizontal) le T du *titulus* de S. Mary et S. Botolph. Mes remerciements à Thierry Buquet (CRAHAM-UMR 6273).

Figure 3 : titres non versifiés : n° 197-202 ; toutefois dans le titre n° 202, après *Amen*, suit un distique (*Vita beatarum Deus et requies animarum / Vita Vitali det vivere perpetuali*) ; titres versifiés : n° 203 et les trois premiers vers du titre n° 204 ; en face du début du poème on lit d'une autre main : *versus Radulfi, filii Fulcredi Cadomensis* (voir l'article, note 7).

Figure 4 : suite du poème n° 204 ; les autres titres (n° 205-208) ne sont pas versifiés.

Figure 5 : c'est un verso resté vierge, où on peut lire par transparence les titres n° 83-95 du recto (image 13 du rouleau de Vital, dans la base Archim).

Figure 3

Figure 4

Figure 5